

LETO V. ŠT. XXIV (N° 0024) februar / febbraio 2019

# AMF RA

Glasilo občine Ankaran / Gazzetta del comune di Ancarano

OBČINSKA UPRAVA  
PROJEKT VZPOSTAVITVE  
AMMINISTRAZIONE COMUNALE  
PROGETTO DI ATTUAZIONE  
Tel.: +386 (0)5 66 53 000  
OBČINA ANKARAN  
COMUNE DI ANCARANO  
Jadranska cesta 66, p. p. 24  
Strada dell'Adriatico 66, c. p. 24  
6280 ANKARAN – ANCARANO



## Občina Ankaran Comune di Ancarano

4

**Občina Ankaran z novimi simboli**  
I nuovi simboli del Comune di  
Ancarano

### 21. januar / 21 gennaio

#### Izpopolnili znanje smučanja

Petošolci Osnovne šole Ankaran so odšli na zimsko šolo v naravi v italijanski Forni di Sopra, kjer so si podnevi pridno nabirali nova znanja in se učili smučati, večere pa si krajšali s pohodi in družabnimi igrami. Posebej jim bo v spominu ostal pohod z baklami, najboljši na smučeh pa so z baklami celo smučali.



(Foto: OŠV Ankaran / SEA Ancarano)

#### Affinata l'abilità sugli sci

Gli alunni della V. classe della SE Ancarano hanno partecipato alla scuola in natura invernale a Forni di Sopra in Italia, dove, di giorno hanno appreso nuove conoscenze e imparato a sciare, ravvivando le serate con camminate e giochi di società. La fiaccolata sicuramente rimarrà impressa nei loro ricordi, i più abili sciatori hanno perfino sciato con le fiaccole.

### 25. januar / 25 gennaio

#### Ankaran med top občinami na 89. mestu

Revija Manager je objavila rezultate ocenjevanja Top občine 2018: Kje v Sloveniji se najboljše živi? Med 212 slovenskimi občinami je Ankaran zasedel 89. mesto, med najbolj zdravimi občinami pa je zasedel visoko 10. mesto. Ocenjevanje je temeljilo na podlagi petih skupin kazalnikov (gospodarska moč, življenjska moč, zdravje, infrastruktura in dostopnost stanovanj).

#### Ancarano 89mo tra i comuni top

La rivista Manager ha pubblicato i risultati dell'analisi Comune Top 2018: Dove si vive meglio in Slovenia? Tra i 212 comuni sloveni, Ancarano si è classificato 89mo, tra i comuni più salubri ha raggiunto un elevato 10mo posto. L'analisi è stata basata su cinque gruppi di indicatori – potere economico, forza vitale, salute, infrastruttura e accessibilità dell'abitazione.

### 31. december / 31 dicembre

#### Ivančič med najboljšimi slovenskimi Instagramerji

Profil Instagrama #Igslovenia spada med bolj priljubljene profile Instagrama v Sloveniji, saj mu sledi kar 88.547 sledilcev. Vsako leto izberejo najboljšega avtorja fotografij glede na kakovost, raznolikost, število objav in lokacij ter aktivnosti na družbenih omrežjih. Laskavi naslov za leto 2018 je prejel **Jaka Ivančič**, prvi ambasador Krajinskega parka Debeli rtič.

#### Ivančič tra i migliori instagrammers sloveni

Il profilo Instagram #Igslovenia è tra i profili Instagram preferiti in Slovenia ed è seguito da almeno 88.547 followers. Ogni anno scelgono il fotografo migliore con riguardo alla qualità, varietà, numero di posts, numero di diverse località e attività sui social network. Il titolo lusinghiero per il 2018 è andato a **Jaka Ivančič**, primo ambasciatore del Parco naturale di Punta Grossa..

### 1. februar / 1° febbraio

#### Potovanje v domišljjski svet

V skupini Morske želve ankaranskega vrtca so uvedli »Pravljični petek«, namenjen spodbujanju otrokovega izražanja, domišljije in širjenju besednega zaklada. Otroci namreč sami pripovedujejo pravljice, vsak petek je na vrsti drug otrok. Prvi Pravljični petek so se odpravili v domišljjski svet Muze Copatarice.

#### Viaggio in un mondo di fantasia

Il gruppo Tartarughe marine dell'asilo di Ancarano ha introdotto il »Venerdì da favola«, indirizzato a stimolare l'espressività dei bambini, alla fantasia e all'ampliamento del vocabolario. I bambini raccontano da soli le fiabe, ogni venerdì spetta a un altro bimbo. Il primo Venerdì da favola si sono inoltrati nel mondo immaginario di Muca Copatarica.

### 7. februar / 7 febbraio

#### Medobčinsko sodelovanje na področju kulture

V koprskem gledališču so se srečali predstavniki štirih obalnih občin in kulturnih ustanov. Strinjali so se, da je povezovanje pri projektih, ki segajo čez meje posamezne občine, treba ustrezno formalizirati. S tesnejšim povezovanjem se obalnim občinam ponuja tudi možnost uspešnega potegovanja za naziv Evropska prestolnica kulture 2025.

#### Cooperazione intercomunale nel campo culturale

I rappresentanti dei quattro comuni costieri e delle istituzioni culturali si sono riuniti nel teatro di Capodistria. Hanno concordato la necessità di formalizzare appropriatamente la collaborazione nei progetti che superano i confini dei singoli comuni. Con una collaborazione più intensa, i comuni costieri hanno un'occasione in più per concorrere al titolo di Capitale Europea della Cultura 2025.

### 9. februar / 9 febbraio

#### Sanacija starega Kompas

Občina je začela z nujno sanacijo strehe na objektu starega Kompas na Lazaretu. Prostori so lani prešli v last Občine Ankaran, in sicer po pogajanjih z Mestno občino Koper. Zaenkrat je v prostorih urejena občinska delavnica za manjša popravila.



(Foto: Uredništvo / La Redazione)

#### Ristrutturazione del vecchio Kompas

Il Comune ha intrapreso i lavori di ristrutturazione del tetto sul vecchio fabbricato del Kompas di Lazaretto. Dopo i negoziati con il Comune di Capodistria, l'anno scorso l'edificio è passato in proprietà al Comune di Ancarano. L'edificio è stato temporaneamente adibito a officina comunale per la minuta manutenzione.

## Skupaj do naših novih simbolov / Insieme verso i nostri nuovi simboli

Tokratna Amfora predstavlja novosti in skupne dosežke, za katere smo si Ankarančani dolgo prizadevali. Občinski svetniki so na februarški seji soglasno sprejeli novi grb in zastavo Občine Ankaran. Na poti do tega pomembnega cilja so sodelovali tako občani kot številni strokovnjaki. Že sam javni natečaj, s katerim smo iskali idejno zasnovo grba in zastave, ni postavljal ozkih omejitev, temveč je omogočal, da so lahko na njem sodelovali vsi. Vsak prispeli predlog, tudi ročno izdelana skica, je bil dobrodošel in upoštevan in je pripomogel h končni rešitvi.



L'Amfora attuale porta notizie sulle novità e sui risultati raggiunti con impegno e perseveranza di tutti i cittadini di Ancarano. Alla seduta di febbraio i consiglieri hanno unanimemente approvato i nuovi simboli ufficiali, lo stemma e la bandiera. Questo traguardo importante è stato raggiunto grazie alla collaborazione dei cittadini e di numerosi professionisti. Di fatti, anche il concorso pubblico era aperto a tutti e non escludeva nessuno. Ogni proposta pervenuta, addirittura uno schizzo, è stata ben accettata, presa in considerazione e ha contribuito alla soluzione finale.

Neizmerno sem bil ponosen na odgovornost občank in občanov do svoje občine, saj ste na natečaj poslali več kot 200 idejnih rešitev za grb in zastavo. Končna rešitev tako v največji meri odraža želje Ankarančank in Ankarančanov ter ob tem upošteva stroga grboslovna načela. Z novimi simboli je Občina Ankaran postala tudi prva slovenska občina z morskimi valovi v svojem grbu, kar ni naključje.

Končno bomo letos lahko tudi prvič praznovali naš skupni praznik. Občinski svetniki so za praznik Občine Ankaran razglasili 21. junij – dan, ko smo ustanovili Krajinski park Debeli rtič ter s tem zavarovali njegove naravne danosti za prihodnje rodove. To pa je hkrati tudi dan, ko bodo k prazničnemu vzdušju prispevali iztek šolskega pouka, začetek brezskrbnih poletnih počitnic in spomin na odločitev ustavnega sodišča ter ustanovitev Občine Ankaran, kar se je zgodilo le nekaj dni pred 21. junijem.

Letošnji februar je poseben tudi zato, ker smo v našo skupnost z odprtimi rokami sprejeli 24 novih sokrajanov. V osrčju krajinskega parka je svoj dom našel Center slovenske Istre Ankaran. Zanj so si skoraj dve desetletji prizadevali starši otrok s posebnimi potrebami iz vse slovenske Istre. Veseli me, da bodo uporabniki centra postali pomemben in srčen del naše lokalne skupnosti.

Soodločanje pri najpomembnejših odločitvah je v Občini Ankaran postalo običajna praksa. S prvim javnim posvetom o izgradnji pokopališča smo naredili korak naprej še pri enem od naših ključnih projektov. Obstoječi objekt nad cerkvijo sv. Nikolaja je danes simbol 'starih' poti in načina dela, ki smo se mu v Ankaranu zavestno in dosledno odrekli. Na njegovem mestu bosta nastala nov zvonik in poslovilni objekt, ki bosta služila pravemu namenu in nam bosta vsem v ponos. Ob tej priložnosti vas znova vabim, da se aktivno vključite v projekt. Prvi javni razpravi na temo bodo sledile še druge, na domove pa ste prejeli tudi anketo, preko katere ste lahko izrazili svoje mnenje, ki bo slišano in upoštevano.

S sprejetjem Odloka o občinskem glasilu in imenovanjem uredniškega odbora se je zaključila prenova Amfore, zaživela pa je tudi prenovljena občinska spletna stran [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si). Vljudo vas vabim, da jo obiščete.

Gregor Strmčnik, župan / sindaco

Al concorso sono pervenute addirittura più di 200 proposte di base per lo stemma e la bandiera. Questa enorme responsabilità dei cittadini verso il proprio comune mi rende estremamente orgoglioso. Così nella soluzione finale, oltre alle rigide regole araldiche, sono stati considerati in gran parte anche i desideri dei cittadini. Con i nuovi simboli ufficiali il Comune di Ancarano è diventato il primo comune Sloveno ad avere, non casualmente, nello stemma la figura delle onde marine.

Quest'anno potremo finalmente festeggiare insieme la giornata del Comune. I consiglieri hanno dichiarato il 21 giugno Festa comunale, poiché in questo giorno, con l'intento di preservare il patrimonio naturale ai nostri posteri, è stato fondato il Parco naturale Punta Grossa. E non solo, questo giorno festivo coincide anche con la fine dell'anno scolastico e il ricordo della decisione sulla costituzione del Comune di Ancarano che la Corte costituzionale aveva preso alcuni giorni prima.

Il mese di febbraio di quest'anno è speciale anche per il fatto che abbiamo accolto a braccia aperte 24 nuovi concittadini. Nel cuore del parco naturale è stato ubicato il Centro Istria Slovena di Ancarano. Il lungo impegno dei genitori di bambini con bisogni speciali di tutta l'Istria Slovena è stato finalmente premiato. Sono contento del loro inserimento nella nostra comunità locale, di cui formeranno una parte importante e coraggiosa.

Il fatto di prendere le decisioni tutti insieme è diventato una prassi comune ad Ancarano. La consultazione pubblica sulla costruzione del cimitero è stato un altro passo in avanti nell'ambito dei nostri progetti base. L'attuale edificio soprastante la chiesa di San Nicolò è oggi simbolo di metodi obsoleti a cui abbiamo decisamente e con coerenza detto di no. Sorgeranno al suo posto il nuovo campanile e la cappella del commiato, di cui saremo sicuramente orgogliosi. Voglio sfruttare quest'occasione per invitarvi di nuovo a partecipare attivamente al progetto. Al primo dibattito a proposito del cimitero ne seguiranno altri; avete ricevuto a domicilio anche il questionario con il quale avete potuto esprimere il vostro parere che verrà ascoltato e preso in considerazione.

Con l'approvazione del Decreto sulla gazzetta comunale e la nomina del comitato di redazione, si è conclusa la rivisitazione dell'Amfora. E' nuova anche la pagina web [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si). Siete gentilmente invitati a visitarla.

# Občina Ankaran z novimi simboli / I nuovi simboli del Comune di Ancarano

Občinske svetnice in svetniki so na februarski seji so-glasno sprejeli nove občinske simbole ter za občinski praznik določili 21. junij.

Številni prispeli predlogi idejnih rešitev grba in zastave, izbor strokovne komisije in laične javnosti ter glasovanje občank in občanov Ankarana so jasno pokazali smer, v katero naj gre končna rešitev, ki je nadomestila zeleni ščit, simbol, uporabljen v procesu nastajanja občinskih struktur.

Novi grb Občine Ankaran je tako sestavljen iz **kipečih valov**, ki ponazarjajo tesno povezanost kraja z morjem, **zelenih oljke**, ki predstavlja naravo; iz nje pa žarijo **svetlobni žarki** svetilnika, ki kaže smer sožitja, po kateri stopa občina med ohranjeno obmorsko naravo, kulturno dediščino in ljudmi.

Občina Ankaran je pri iskanju najprimernejšega grba in zastave sodelovala s priznanimi strokovnjaki, pri prepoznavanju ključnih elementov, ki naj jih grb in zastava vsebujeta, pa so poglobitveno vlogo odigrali občani. Heraldčno in estetsko še tako dovršen občinski grb ne izraža nujno lokalne identitete in duše, zato je bilo sodelovanje občank in občanov ključno.

## Morje, narava in svetilnik

Izkazalo se je, da se Ankarančani najbolj prepoznajo v simbolih morja, narave in svetilnika oziroma luči. Med barvami so prevladale modra in zelena kot tudi rumeno-zlata barva.

Za končno oblikovanje grba, ki združuje ključne elemente najboljših predlogov in v največji možni meri upošteva želje občank in občanov, je poskrbel priznani oblikovalec in avtor mnogih prepoznavnih logotipov in grbov **Franko Barut**. Pri sledenju strokovnim heraldičnim načelom je sodeloval z grboslovcem **Aleksandrom Hribovškom**, ki je vodil delo strokovne komisije in za ankaranski grb prispeval blazon – formalni opis grba.

Vsi sodelujoči na natečaju so v svoje delo vložili veliko truda in Občina Ankaran se vsem iskreno zahvaljuje.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano

## Občinski praznik

Občinski svetniki so na februarski seji določili tudi praznik Občine Ankaran, in sicer prvi poletni dan, 21. junij. Na ta dan so svetnice in svetniki Občine Ankaran potrdili sklep o ustanovitvi Krajinskega parka Debeli rtič in tako zaščitili enega izmed najbolj ohranjenih in neokrnjenih predelov slovenske obale.

Alla seduta del consiglio di febbraio, i consiglieri hanno approvato all'unanimità i nuovi simboli comunali e scelto il 21 giugno come data ufficiale per la festività del comune.

Le numerose idee concettuali inoltrate per la scelta dello stemma e della bandiera comunali, la selezione delle commissioni tecniche e popolari e la votazione dei cittadini di Ancarano, hanno chiaramente delineato la via verso la scelta della soluzione grafica definitiva, che ha preso il posto dello scudo verde, simbolo usato nel processo di costituzione delle strutture comunali.

Il nuovo stemma del Comune di Ancarano è formato da **onde increspate**, che simboleggiano la stretta connessione della località con il mare, l'**ulivo verde**, che rappresenta la natura, dal quale si estendono i **raggi di luce** del faro, che indicano la via della convivenza percorsa dal comune tra la salvaguardia della natura, il patrimonio culturale e le persone. Nella ricerca dello stemma e della bandiera, il Comune di Ancarano ha collaborato con rinomati esperti, mentre per il riconoscimento degli elementi identificativi, inclusi nello stemma e nella bandiera, hanno avuto un ruolo chiave i cittadini. Uno stemma che segue con perfezione le direttive araldiche ed estetiche, non è detto che rappresenti l'identità e lo spirito locali, perciò la collaborazione dei cittadini è stata di vitale importanza.

## Il mare, la natura e il faro

È stato constatato che gli ancaranesi si identificano con i simboli del mare, della natura e del faro ovvero della luce. Tra i colori hanno prevalso il blu e il verde, come anche il giallo-oro. Si è occupato della stesura finale dello stemma, che unisce tutti gli elementi chiave delle migliori proposte inoltrate e cerca di includere al meglio le idee dei cittadini, il rinomato designer e autore di numerosi celebri loghi e stemmi, **Franko Barut**. Per seguire i principi araldici professionali ha collaborato con l'esperto di stemmi **Aleksander Hribovšek**, che ha diretto l'operato della commissione tecnica, contribuendo inoltre con la blasonatura – descrizione formale dello stemma di Ancarano.

Tutti i partecipanti hanno dimostrato un grande impegno nella partecipazione al bando pubblico e il Comune di Ancarano ringrazia sentitamente tutti coloro che vi hanno contribuito.

## Festa del comune

Alla seduta del consiglio di febbraio, i consiglieri comunali hanno proclamato come data ufficiale della festività del comune il 21 giugno, ovvero il primo giorno d'estate. In questo giorno, i consiglieri e le consigliere, hanno anche approvato la delibera sulla costituzione del Parco naturale di Punta Grossa, contribuendo alla salvaguardia di una delle zone incontaminate e meglio conservate della costa slovena.



**Blazon grba**

Pod srebrno-zlatim poševno četvorjenim ščitom, ki je prekrit z zeleno oljko, je modro ščitovo dno v obliki treh kipečih valov.

**Blasonatura dello stemma**

Sotto allo scudo argento-oro suddiviso in quattro parti, coperto da un albero verde di olivo, c'è il fondale azzurro dello scudo con la forma di tre onde increspate.



# Občina Ankarano

## Comune di Ancarano

**Opis zastave**

Zastava Občine Ankarano je zeleno-rumeno-modre barve, pravokotne oblike. Je poševno četvorjena in ima zeleno zgornje polje, rumeno levo in desno polje ter modro spodnje polje.

**Descrizione della bandiera**

La bandiera del Comune di Ancarano è di colore verde-giallo-azzurra, di forma rettangolare. È suddivisa in quattro parti delle quali quella superiore è verde, le parti a sinistra e destra sono gialle mentre la parte inferiore è azzurra.



## Obmorska oljka nas razsvetljuje / L'ulivo costiero ci illumina



Priznani oblikovalec Franko Barut je avtor številnih logotipov in občinskih grbov. / Il noto designer Franko Barut è autore di numerosi logotipi e stemmi comunali. (Foto: Manuel Kalman)

Nalogo oblikovanja grba in zastave Občine Ankarano je dobil priznani oblikovalec **Franko Barut**. Avtor številnih občinskih grbov in prepoznavnih logotipov priznava, da je bilo oblikovanje ankaranskega grba in zastave prav poseben izziv.

### **Koliko časa se že ukvarjate z oblikovanjem znakov in po katerih simbolih vas lahko prepoznamo?**

Oblikovanje in grboslovje sta me zanimala že od nekdaj in v to sem se poklicno usmeril po študiju arhitekture. Danes se lahko podpišem pod uradna grba Občine Hrpelje-Kozina in Mestne občine Koper. Izdelal sem tudi celostno grafično podobo za Občino Izola, med mojimi prepoznavnejšimi simboli pa so še logotipi Pošte Slovenije, družbe za vzdrževanje cest – CPK, Pesbrader Obalnega zavetišča in drugi.

### **Kaj vse upoštevate, ko oblikujete grbe?**

Poleg estetskih meril, torej všečnega videza, je pri oblikovanju grbov treba slediti strogim in togim heraldičnim pravilom. Gre za strogo opredeljeno simboliko, tako figuralno kot barvno. V uradnih grbih ni na primer poljubnih ilustracij, ampak zgolj točno določene. Pomembna pa sta tudi širši družbeni in individualno-psihološki vidiki. Uradni simboli se ne oblikujejo le za "danes". Spremljali nas bodo vrsto let, zato ne smejo izražati trenutne situacije, temveč prikazovati tisto, kar je bilo in kar bo še vrsto let.

Il compito della realizzazione dello stemma e della bandiera di Ankarano è stato affidato al noto designer **Franko Barut**, autore di numerosi stemmi comunali e logotipi distinguibili. Barut afferma che la realizzazione dello stemma e della bandiera è stata una sfida straordinaria.

### **Quando ha iniziato a lavorare come designer e quali sono i simboli che la distinguono?**

Il design e l'araldica sono due cose che mi hanno sempre interessato e dopo lo studio di architettura ho cercato di approfondire gli studi in questa direzione. Sono opere mie gli stemmi ufficiali del Comune di Hrpelje – Kozina e del Comune città di Capodistria. Ho realizzato anche l'immagine grafica coordinata del Comune di Isola; tra i miei simboli più conosciuti troviamo i logotipi della Posta Slovena, della società per la manutenzione delle strade – CPK e della Pesbrader – Rifugio costiero per animali.

### **Quali sono gli elementi di cui tiene conto nella realizzazione dei simboli ufficiali?**

Oltre ai criteri estetici, cioè all'aspetto piacevole, la realizzazione dei simboli ufficiali segue le regole araldiche, rigide e severe. Si tratta di simbologia ben definita per quanto riguarda l'arte figurativa e i colori. Negli stemmi ufficiali non ci sono illustrazioni prese a caso, ma sono definite con precisione. Oltre all'aspetto psicologico individuale è comunque importante anche l'aspetto sociale. I simboli ufficiali non vengono fatti per "oggi", ma ci

### Idejno zasnovano za grb in zastavo Občine Ankaran so izbirali vsi občani, kar ni običajna praksa.

Grbi, ki sem jih do sedaj izrisal za občine, so bili izbrani na javnih natečajih z bolj ali manj jasno opredeljenimi pogoji. Občina Ankaran je izbrala drugačno pot. Skozi natečaj je iskala ideje, preko glasovanja pa je izvedela, česa si Ankarančani najbolj želijo, kaj naj jih predstavlja. Izkazalo se je, da so to morje, oljke in svetilnik.

### Toliko različnih želja za tako majhen grb.

Zgodba Ankarana oziroma Občine Ankaran je sama zase navduhujoča, za ustvarjalca njenih simbolov pa svež izziv. Seveda vseh elementov, ki bi si jih občani želeli videti, na majhen grb ni mogoče spraviti. Niti ni smiselno. Simbol svetilnika je na primer po heraldičnih pravilih visok koničast stolp, postavljen na kopnem. Tudi če bi ga vključili v grb, ga Ankarančani ne bi prepoznali kot svojega. Lahko pa sem uporabil njegov namen, bistvo, in to je svetloba. Iz tega so nastali »žarki«, ki gredo iz oljke. Zelena oljka v grbu sicer simbolizira vso naravo ankaranskega polotoka, to so tudi trte, hrasti, borovci. Oljka pa ima še en pomen, saj je drevo, ki ga ne sadimo zase, ampak za prihodnje generacije. Potem je tukaj še morje. Zanimivo, da je Občina Ankaran s tem grbom postala edina slovenska občina z morjem v grbu.

Zastava pa je odraz grba. Čim bolj čista in preprosta mora biti ter vsebovati elemente grba, a ne nujno simbolov. Ankaranska zastava je tako sestavljena iz zelene narave, modrega morja in zlatih žarkov svetilnika.

### Občinski svetniki so bili nad grbom in zastavo Občine navdušeni. Na odzive občanov pa bo treba še počakati.

Odziv občinskih svetnikov je bil absolutno pozitiven in navdušujoč. Grb in zastavo so takoj vzeli za svoja. Po dobro opravljenemu delu takšen odziv prija. Verjamem, da ju bodo za svoja vzeli tudi občani. Ne smemo pa pozabiti, da ti simboli niso namenjeni zgolj občanom, z njimi se bodo Ankarančani in občina predstavljali zunanji javnosti. Menim, da bo vsak, ki bo grb videl, tudi če Ankarana ne pozna, vedel, da je to grb obmorske občine, ki ceni svojo naravno in kulturno dediščino.



Združiti številne želje občanov in občank v en grb je bil poseben izziv. / Unire le tante proposte dei cittadini in un solo stemma è stata una sfida straordinaria. (Foto: Manuel Kalman)

accompagnarono negli anni e per questo non devono riflettere situazioni attuali, ma situazioni passate e che rimarranno nel tempo.

### L'idea base per la realizzazione dello stemma e della bandiera del Comune di Ancarano è stata scelta dai cittadini, il che non è una prassi comune.

Gli stemmi, realizzati per i comuni, sono stati scelti tramite concorsi pubblici con condizioni più o meno definite. Il Comune di Ancarano ha scelto un'altra strada. Tramite il concorso ha cercato le idee, tramite la votazione ha invece scoperto i desideri degli Ancaranesi, i quali hanno deciso cosa meglio li rappresenta. Cioè il mare, gli ulivi e il faro.

### Tanti desideri diversi per uno stemma così piccolo

La storia di Ancarano è di per se' un'ispirazione, per l'autore dei suoi simboli invece, rappresenta una nuova sfida. Naturalmente non si possono combinare insieme tutti gli elementi voluti dai cittadini in un piccolo stemma. E poi non sarebbe neanche una cosa sensata. La figura del faro è, secondo le regole araldiche, una torre con tetto a punta sulla terra ferma. Una tale figura non sarebbe riconosciuta come propria dagli Ancaranesi. Ho comunque potuto sfruttare la funzione del faro, cioè la sua luce e sono nati così i raggi che fuoriescono dall'ulivo. Il verde ulivo rappresenta, ovviamente, tutta la natura della penisola Ancaranese, anche le viti, le querce, i pini. L'ulivo ha anche un altro significato, è un albero che non si pianta per noi stessi, ma per le generazioni future. E poi c'è il mare ed è interessante che il Comune di Ancarano sia l'unico comune ad avere la figura del mare nello stemma.

Nitida al massimo, semplice e con elementi dello stemma, ma non necessariamente i suoi simboli, la bandiera riflette lo stemma. La bandiera Ancaranese è dunque composta dalla natura verde, dal mare blu e dai raggi d'oro del faro.

### I consiglieri comunali hanno approvato con entusiasmo lo stemma e la bandiera del Comune. Aspettiamo ancora la reazione dei cittadini.

La reazione dei consiglieri è stata assolutamente positiva e entusiasmante. Hanno subito fatto propri sia lo stemma che la bandiera. Dopo un lavoro svolto bene fa piacere sentirsi lodati. Sono certo che saranno della stessa opinione anche i cittadini. I simboli ufficiali, naturalmente, non sono stati fatti solo per i cittadini, infatti rappresenteranno gli Ancaranesi e il loro comune anche fuori dal territorio comunale. Penso che chiunque vedrà lo stemma, pur non conoscendo Ancarano, capirà che si tratta di un comune marittimo che apprezza il proprio patrimonio naturale e culturale.

Uredništvo / La Redazione



## Dolgo pričakovana otvoritev / Un'inaugurazione da lungo attesa

Po več kot 18. letih od začetka projekta je svoja vrata končno odprl Center slovenske Istre Ankaran, enota Centra za usposabljanje, delo in varstvo Dolfke Boštjančič z Iga.



Center slovenske Istre Ankaran. / Centro dell'Istria slovena Ankarano. (Foto: CUDV)

Več sto glava množica obiskovalcev je 6. februarja prisostvovala otvoritvi prvega, dolgo pričakovanega in nujno potrebnega, centra za otroke in odrasle s posebnimi potrebami v obalno-kraški regiji. V Centru slovenske Istre Ankaran na Debelem rtiču bo bivalo 24 odraslih oseb s posebnimi potrebami, 15 otrok pa bo tukaj obiskovalo šolo. Center bo vodila **Štefana Skaza**, skupaj pa bo v njem zaposlenih 42 ljudi, ki bodo poleg izobraževanja in namestitve izvajali še druge programe, kot mobilno pomoč, pomoč na domu in kratkotrajne sprejeme. Center bo postal stičišče za vse, ki bodo želeli dobiti kakšne informacije, nudil bo tudi usposabljanja tako za starše kot delavce s tega področja.

Dopo più di 18 anni dall'inizio del progetto, ha finalmente aperto le porte il Centro Istria Slovena di Ankarano, unità del Centro per la formazione, il lavoro e la protezione Dolfka Boštjančič di Ig.

Il 6 febbraio, una folla composta da più di cento persone e visitatori, ha partecipato all'inaugurazione del primo centro per bambini e adulti disabili nella regione carsico-costiera. Struttura da lungo attesa e urgentemente necessaria. Nel Centro Istria Slovena di Ankarano a Punta Grossa troveranno dimora 24 adulti disabili, in più 15 bambini potranno frequentare qui le lezioni scolastiche. Il Centro verrà diretto da **Štefana Skaza**, in tutto verranno impiegate 42 persone, che oltre a gestire la formazione e la collocazione degli utenti, eseguiranno anche altri programmi come l'assistenza mobile, l'assistenza a domicilio e accoglienza a breve termine. Il Centro diventerà un punto di ritrovo per tutti coloro che desiderassero qualsiasi informazione e offrirà la formazione sia per i genitori che per gli operatori in questo campo.

### Il progetto ha dovuto affrontare molti ostacoli

Il progetto, avviato nel 2000, è stato accompagnato da innumerevoli difficoltà burocratiche, intoppi e ritardi. La posa della pietra inaugurale è avvenuta quattro anni fa, ma l'apertura è stata posticipata a causa dell'invasione delle acque meteoriche, ma anche a causa del ricorso riguardo la scelta del fornitore delle attrezzature durante l'appalto pubblico.

L'ammonto complessivo dell'investimento è stato di 4,3 milioni di euro, garantiti in gran parte dal ministero per il lavoro, la famiglia, le questioni sociali e le pari opportunità (MDSZ). I terreni per il centro sono stati forniti dal Comune di Ankarano e dalla Croce Rossa Slovena. Il Comune di Ankarano e il MDSZ, hanno sottoscritto un contratto per il diritto di costituzione gratuito per un periodo di 99 anni, rendendo così possibile la costruzione del centro, come anche del parcheggio, della strada di accesso e del parco. Il Comune inoltre, ha rinunciato al contributo comunale e si è addossato le spese per la costruzione dei canali di scolo in questa zona.



Na otvoritev Centra slovenske Istre Ankaran je prišlo več sto obiskovalcev. / All'inaugurazione del Centro dell'Istria slovena Ankarano hanno partecipato più di cento visitatori. (Foto: CUDV)



## Projekt zaznamovale številne ovire.

Začetek projekta sega v leto 2000, spremljale pa so ga številne birokratske ovire, zapleti in zamude. Temeljni kamen za začetek gradbenih del so položili pred štirimi leti, otvoritev pa se je zavlekla tudi zaradi vdora meteoritnih voda in pritožbe neizbranega dobavitelja opreme na javno naročilo.

Celotna naložba je stala 4,3 milijona evrov, ki jih je večinoma zagotovilo Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti (MDSZ). Zemljišče za center sta zagotovila Občina Ankaran in Rdeči križ Slovenije. Občina Ankaran je z MZSZ-jem podpisala pogodbo o ustanovitvi brezplačne stavbne pravice za obdobje 99 let in s tem omogočila gradnjo centra, kot tudi urejanje parkirišča, dovoza in parka. Občina se je poleg tega odpovedala komunalnemu prispevku in nase prevzela stroške ureditve odvodnjavanja na tem območju.

## Slavnostna otvoritev

Uradnega odprtja centra na Debelem rtiču so se kot slavnostni gostje udeležili predsednik države **Borut Pahor**, ministrica za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti mag. **Ksenija Klampfer**, sedanja varuhinja in bodoči varuh človekovih pravic **Vlasta Nussdorfer** in **Peter Svetina**, **Valerija Bužan**, direktorica Centra za usposabljanje, delo in varstvo Dolfke Boštjančič, župan Občine Ankaran **Gregor Strmčnik** in **Angela Lampe**, mati otroka s posebnimi potrebami, ki se je vsa leta trdo borila za vzpostavitev centra.

Zbrane je najprej nagovorila Valerija Bužan, ki je vse prisrčno pozdravila in poudarila, kako zelo pomembno je, da omogočimo osebam s posebnimi potrebami bivanje v bližini njihovega kraja. Vsem se je zahvalila, da so jih sprejeli na to območje z odprtimi rokami. »Center bo postal prostor, kamor se bodo uporabniki radi vračali, saj bo poln življenjske energije, sreče in varnosti,« je še zagotovila bodočim varovancem. Navdušenja nad dolgo pričakovano otvoritvijo centra ni skrival niti župan Občine Ankaran Gregor Strmčnik. »Danes tukaj zbrani nismo zaradi svojih funkcij, ampak ker smo iskreni ljudje, ki imamo posluš za šibkejše in drugačne,« je povedal in dodal, da je počaščen, da si je center prav tukaj našel dom. Uradni del otvoritve, ki ga je popestril pevski vložek slovenskega mladinskega gledališča Ljubljana z varovanci doma, je zaključila ministrica Ksenija Klampfer, ki se je zahvalila staršem za njihovo pobudo za gradnjo centra in njihov trud ter potrpežljivost.

Po slavnostnem rezanju traku so gostitelji na široko odprli svoja vrata in obiskovalci so si lahko ogledali prostore novega centra.

## Celebrazione solenne in occasione dell'apertura

All'inaugurazione ufficiale del centro a Punta Grossa hanno partecipato come ospiti d'onore il presidente dello stato **Borut Pahor**, il ministro per il lavoro, la famiglia e le pari opportunità la dott. **Ksenija Klampfer**, l'attuale e il futuro ombudsman **Vlasta Nussdorfer** e **Peter Svetina**, **Valerija Bužan** la direttrice del Centro per la formazione, il lavoro e la protezione Dolfka Boštjančič, il sindaco del Comune di Ancarano **Gregor Strmčnik** e **Angela Lampe**, madre di un bambino disabile, che in tutti questi anni ha combattuto duramente per la costituzione del centro.

I presenti hanno prima ascoltato il discorso di Valerija Bužan, che ha accolto tutti con un caloroso saluto e ha valorizzato l'importanza di poter consentire alle persone disabili la vita nella loro località. Ha inoltre ringraziato tutti per la calorosa accoglienza e disponibili-



Težko pričakovano rezanje traku. Z leve: Valerija Bužan, Janez Atelšek, bodoči stanovalec centra, Borut Pahor, Ksenija Klampfer, Angela Lampe, Vlasta Nussdorfer. / Il taglio del nastro da lungo atteso. Da sinistra: Valerija Bužan, Janez Atelšek, Borut Pahor, Ksenija Klampfer, Angela Lampe, Vlasta Nussdorfer. (Foto: CUDV)

lità. »Il Centro diventerà un luogo in cui i residenti torneranno con piacere, in quanto sarà pieno di energia vitale, gioia e sicurezza« ha rassicurato i futuri utenti. Anche il sindaco del Comune di Ancarano Gregor Strmčnik, non ha nascosto l'entusiasmo per l'apertura del centro da lungo atteso. »Oggi non ci siamo ritrovati tutti qui solo per adempiere alle nostre cariche, ma perché siamo persone sincere e siamo pronti ad ascoltare i più deboli e i diversi« ha detto, aggiungendo che si sente onorato che il centro abbia trovato sede proprio ad Ancarano. La parte ufficiale dell'inaugurazione, ravvivata dai canti del coro giovanile sloveno del teatro di Lubiana assieme agli utenti, si è conclusa con il discorso del Ministro Ksenija Klampfer, che ha ringraziato i genitori per la loro iniziativa di costruire il centro, il loro impegno e la loro pazienza.

Dopo il solenne taglio del nastro di inaugurazione, sono state spalancate le porte e i presenti hanno potuto visitare accuratamente i locali del nuovo centro.

## Mladostna zagnanost, vera v ideale in moč prepričanja / L'entusiasmo giovanile, la fede negli ideali e la forza di volontà

Ob robu otvoritve Centra slovenske Istre Ankaran smo se pogovorili z **dr. Valerijo Bužan**, direktorico Centra za usposabljanje, delo in varstvo Dolfke Boštjančič (CUDV) na Igu, ki že več kot 30 let dela z osebami s posebnimi potrebami.



Ko je po 18. letih dr. Valerija Bužan v roke končno prejela ključke dokončanega Centra slovenske Istre Ankaran, je bil to zanj eden najlepših dni v življenju. / Dopo 18 anni di attesa, uno dei giorni più belli della vita di Valerija Bužan, è stata la resa delle chiavi del Centro Istria Slovena di Ancarano. (Foto: Osebni arhiv)

**Za vami je dolga pot, polna izzivov. Kakšni so bili vaši občutki, ko ste 14. decembra 2018 končno prejeli ključke novega centra?**

V življenju sem se naučila, da je dobro, če sprejmemo življenje takšno, kot je. Brez oziranja v preteklost ali prihodnost. Užitek je najti zadovoljstvo v drobnih stvareh in vsak dan posebej. Je pa ta dan bil zame osebno eden najlepših v življenju. Neizmerno vesela in zadovoljna sem bila, da so pred nami zadnji koraki. Na prelepem koščku Slovenije, neposredno ob slovenskem morju in vinogradih, bo s Centrom slovenske Istre Ankaran zaživel nov dom in nova šola za vse posameznike in njihove starše.

**Projekt je trajal celih 18 let, 16 let z vami kot direktorico. Ste se kdaj bali, da do otvoritve sploh ne bi prišlo?**

Za vsakim dosežkom se skrivajo neusahljiv vir moči, vztrajnost, ki ne dovoli odnehati, in radoživi entuziazem, da je vse uresničljivo. Spominjam se energije, s katero smo v prvih letih postavljali vsebinske temelje projekta, začrtali njegovo smer razvoja in se podali na pot. Naše odlike so bile mladostna zagnanost, vera v ideale, moč prepričanja, da lahko nekaj naredimo, občutek odgovornosti, da moramo izboljšati obstoječe stanje, pa tudi zaupanje, s katerim je oblikoval mlado ekipo tedanji direktor **Dušan**

In occasione dell'apertura del Centro Istria Slovena di Ancarano, abbiamo intervistato la **dott. Valerija Bužan**, direttrice del Centro per la formazione, il lavoro e la protezione Dolfka Boštjančič (CFLP – CUDV) di Ig, che da più di 30 anni lavora assieme alle persone con disabilità.



Center slovenske Istre Ankaran bo sprejel 24 odraslih oseb s posebnimi potrebami in 15 otrok, ki bodo tukaj obiskovali šolo. / il Centro Istria Slovena di Ancarano accoglierà 24 adulti con disabilità e 15 bambini che potranno frequentare qui le lezioni. (Foto: CUDV)

**Alle spalle ha un lungo percorso pieno di sfide. Quali sono state le sue sensazioni il 14 dicembre 2018, quando finalmente ha avuto in mano le chiavi del nuovo centro?**

Negli anni ho imparato che bisogna prendere la vita così com'è. Senza rimuginare sul passato o il futuro. La gioia sta nel godersi le piccole soddisfazioni di ogni giorno. Nonostante ciò, quello è stato per me uno dei giorni più belli della mia vita. Sono stata immensamente felice e soddisfatta, realizzando che davanti a noi c'erano solo ancora gli ultimi passi verso la realizzazione del progetto. In un bellissimo angolino della Slovenia, a due passi dal mare sloveno e tra i vigneti. Con il nuovo Centro Istria Slovena di Ancarano prenderanno vita una casa e una scuola per tutti gli utenti e i loro genitori.

**Il progetto è durato 18 anni, 16 con lei come direttrice. Ha mai avuto paura che l'inaugurazione non sarebbe mai arrivata?**

Dietro a ogni successo si nascondono un flusso inarrestabile di forza, di perseveranza che non permette di fermarsi e di entusiasmo vitale che rende tutto possibile. Mi ricordo l'energia dei primi anni, durante i quali abbiamo abbozzato i primi contenuti di base del progetto, delineato la via di sviluppo per poi incamminarci su questa strada. I nostri punti di forza sono stati la perseveranza gio-



**Parazajda.** Nismo hodili po uhojenih poteh, ampak smo jih odkrivali, naklonjeni vsemu, kar je prinašalo napredek.

Ovire, ki smo jih srečali na poti, bi lahko delovale zastrašujoče, a le, če pred sabo ne bi imeli jasnega cilja – izboljšati življenje tistim, ki tega sami ne zmorejo.

**Ko ste v preteklosti odpirali svoje enote, ste se srečevali tudi z uporom krajanov. Ali je bilo tako tudi v Ankaranu?**

Menim, da družba ni nestrpna do drugačnih, ampak jih le pre malo pozna. Že vsaka tretja slovenska družina ima nekoga, ki je drugačen. V Evropi in Sloveniji se prebivalstvo stara, rojeva se manj otrok. Čeprav ostaja odstotek rojenih otrok s posebnimi potrebami podoben kot nekoč, je oseb, ki potrebujejo našo pomoč ali oskrbo, več. Potrebujejo jo tisti, ki so doživeli kakšno poškodbo, možgansko kap ali imajo na primer težje oblike demence.

Glede na dosedanje sodelovanje in izkušnje sta MZL Debeli rtič in Občina Ankarana ena od tistih, ki razumeta pomen vključevanja in sprejemanja različnih ljudi. Trudimo se pokazati, da so ljudje, ki so imeli v življenju manj priložnosti, neponovljivi v svoji iskrenosti in enkratnosti in lahko prinesejo v okolje, kjer živijo, neprecenljive vrednote.

**Center je zaživel znotraj Krajinskega parka Debeli rtič. Ste zaradi posebnosti tega območja prilagodili tudi programe, ki se izvajajo v Centru?**

Izredna lokacija ob morju nam bo omogočila, z ustreznimi sodobnimi prilagoditvami in izboljšavami, zgraditi prvo po standardih urejeno in dostopno plažo za invalide. Tukaj bo mogoče izvajati prilagojene vodne športe, fizioterapevtsko delo v vodi in prilagojeno plavanje po metodi Hawelick, ki izključuje uporabo plavalnih pripomočkov, poudarja pa pomembnost prijetne izkušnje, zadovoljstva, veselja in sproščenosti ter tesnega sodelovanja med učencem in vaditeljem.

**Center je sprejel 24 odraslih oseb s posebnimi potrebami in 15 otrok, ki se bodo tukaj šolali. Je prostora dovolj?**

Ker je vzpostavitev centra trajala toliko let, je že zdaj mest manj, kot je želja po vključitvi. Nekateri varovanci, ki so zdaj v drugih centrih, so medtem odrasli, drugim, ki živijo doma, pa so se starši postarali. Center na Debelem rtiču je prva taka ustanova v regiji. Služila pa bo tudi osebam s posebnimi potrebami, ki so v domačem varstvu. Zanje bomo uvedli tudi mobilno službo, kjer bo usposobljeni sodelavec pazil na osebo s posebnimi potrebami na domu, medtem ko mora na primer starš po opravkih. Izvajali bomo tudi kratkotrajne vključitve, pri nas so tudi dobrodošli vsi, ki bodo potrebovali kakršne koli informacije. Vabim vse, da nas obiščete.

vanile, la fede negli ideali, la forza di volontà di poter raggiungere i nostri scopi, il senso di responsabilità verso il miglioramento della situazione di allora e anche la fiducia con la quale il direttore d'allora Dušan Parazajda, ha formato il gruppo di giovani. Abbiamo percorso sentieri sconosciuti, ma gli abbiamo esplorati senza timore di ciò che avremmo incontrato sulla via del progresso.

Gli ostacoli incontrati sarebbero stati intimidatori solo se davanti a noi non avessimo avuto un obiettivo ben chiaro – migliorare la vita di tutti coloro che da soli non lo possono fare.

**Quando avete aperto le diverse filiali, avete incontrato anche l'ostilità dei cittadini. È stato così anche ad Ancarano?**

Sono del parere che la società non sia insofferente nei confronti dei diversi, il problema è la disinformazione. Ogni terza famiglia slovena include un membro considerato diverso. In Europa e in Slovenia la popolazione sta invecchiando, stanno nascendo meno bambini. Nonostante la percentuale di bambini nati con disabilità rimanga invariata, ci sono sempre più persone che necessitano il nostro aiuto e le nostre cure. Ne hanno bisogno coloro che hanno subito qualche incidente, un ictus cerebrale o hanno per esempio quale forma di demenza.

In base al tipo di collaborazioni e esperienze, il CCV Punta Grossa e il comune di Ancarano, rappresentano coloro che capiscono il significato dell'inclusione e dell'accettazione delle persone considerate diverse. Ci impegniamo a dimostrare che le persone, che nella vita hanno avuto meno possibilità, sono uniche nella loro sincerità e unicità e portano nella località in cui abitano dei valori inestimabili.



»Trudimo se pokazati, da so ljudje, ki so imeli v življenju manj priložnosti, neponovljivi v svoji iskrenosti,« je poudarila Bužanova. / »Cerchiamo di dimostrare che le persone che hanno avuto meno opportunità nella vita, sono irripetibili nella loro sincerità« ci confida Valerija Bužan. (Foto: CUDV)



### **V Ljubljani ste odprli gostilno Druga violina, kjer so zaposleni vaši varovanci. Imate kakšne podobne načrte v Ankaranu?**

S pozitivnimi izkušnjami, ki jih imamo po skoraj sedemletnem delovanju naše gostilne v Ljubljani, načrtujemo tudi vključevanje varovancev v to lokalno okolje. Morda v turizmu, vinogradništvu, gostinstvu in še kje. Delo našim varovancem omogoča vzpostavljanje prijateljstev, daje jim občutek koristnosti, samozavesti in samospoštovanja ter v njih vzbuja odgovornost. S tem jim dvigujemo kakovost življenja in omogočimo pridobivanje novih znanj, navad, veščin. Naši varovanci se zelo dobro izražajo na glasbenem in likovnem področju. S svojo ustvarjalnostjo nas vedno znova navdušijo.

### **Aktivno vključevanje v lokalno skupnost je torej ključno.**

Na Obali smo se že večkrat predstavili. Decembra 2017 smo nastopali v Kopru na modno-glasbeni reviji. Občina Ankaran nas je povabila k sodelovanju na festivalu December v Ankaranu. Lions klub Izola pa nam je omogočil, da so se naši uporabniki predstavili skupaj z Mladinskim gledališčem Ljubljana v Avditoriju Portorož s predstavo Slovenska popevka.

Na ta način naši sosedje spoznavajo drugačnost, mi pa ta pisan svet urbane dinamike. Po najboljših močeh se bomo potrudili, da bo Občina Ankaran v prihodnosti s ponosom zrla na nov center in program, ki ga bomo gradili in ustvarjali skupaj z občani.

Uredništvo / La Redazione



Otvoritve centra sta se udeležila med drugim tudi predsednik države Borut Pahor in župan Občine Ankaran Gregor Strmčnik. / All'inaugurazione del centro hanno partecipato anche il presidente dello stato Borut Pahor e il sindaco del comune di Ancarano Gregor Strmčnik. (Foto: CUDV)

### **Il Centro è nato all'interno del Parco naturale di Punta Grossa. In base alla particolarità di questa zona, avete forse effettuato anche dei cambiamenti nei programmi svolti nel Centro?**

La particolarità della zona nei pressi del mare, combinata all'introduzione di adattamenti e miglioramenti moderni, ci consentirà di avere la prima spiaggia allestita secondo gli standard per le persone con disabilità. Qui sarà possibile eseguire programmi personalizzati di sport acquatici, di fisioterapia in acqua e di nuoto adattato in base al metodo Hawelick, che elimina l'uso degli accessori per il nuoto e accentua l'importanza dell'esperienza positiva, della soddisfazione, dell'allegria, del rilassamento e della collaborazione tra l'utente e l'insegnante.

### **Il Cento ha accolto 24 adulti con disabilità e 15 bambini che frequenteranno qui le lezioni scolastiche. C'è abbastanza spazio per tutti?**

Siccome la costituzione del centro è durata così a lungo, ci ritroviamo con meno posti a disposizione rispetto al numero effettivo delle richieste di accettazione. Alcuni degli utenti, che attualmente risiedono altrove, sono diventati adulti, mentre altri che vivono ancora a casa, convivono con genitori ormai anziani. Il Centro a Punta Grossa è unico nel suo genere in tutta la regione. Sarà a disposizione anche alle persone con disabilità che vivono ancora a casa. Per loro costituiremo l'assistenza mobile, nell'ambito della quale un collaboratore si prenderà cura della persona disabile direttamente in casa, mentre per esempio i genitori devono sbrigare delle faccende. Eseguiremo anche delle accoglienze a breve termine, sono i benvenuti tutti coloro che avessero bisogno di qualsiasi informazione. Invito tutti a farci visita.

### **A Lubiana avete aperto il ristorante Druga violina, dove hanno trovato lavoro i vostri utenti. Avete in mente dei piani simili anche per Ancarano?**

In base alle esperienze positive, che abbiamo accumulato nei sette anni di operato del nostro ristorante a Lubiana, pianifichiamo di includere i nostri utenti anche in questo ambiente locale. Forse nel turismo, nella viticoltura, nella ristorazione e da qualche altra parte. Il lavoro aiuta i nostri utenti ad instaurare rapporti di amicizia, gli dà uno scopo, rafforza la stima e il rispetto per sé per e instaura in loro un senso di responsabilità. Con ciò aumentiamo la qualità della loro vita, consentendo di acquisire nuove abilità, abitudini e capacità. I nostri utenti si esprimono molto bene nei campi della musica e dell'arte. Ci entusiasmano sempre con la loro creatività.

### **L'inclusione attiva nella comunità locale è quindi fondamentale.**

Ci siamo presentati più volte nella zona del Litorale. Nel dicembre 2017 abbiamo partecipato alla sfilata di moda di Capodistria. Il Comune di Ancarano ci ha invitati a collaborare al festival Dicembre ad Ancarano. Il Lions club di Isola ha reso possibile ai nostri utenti di presentarsi assieme al Teatro giovanile di Lubiana all'Auditorio di Portorož con la rappresentazione Slovenska popevka.

In questo modo i nostri vicini possono scoprire la diversità, mentre noi il variopinto mondo della dinamica urbana. Anche in futuro, ci impegneremo con tutte le nostre forze, che il comune di Ancarano possa guardare con fierezza il nuovo centro e il programma, che costruiremo e plasmeremo assieme ai cittadini.

## Poleti prve zaposlitve v krajinskem parku / Nei mesi estivi le prime assunzioni nel parco

Letos namerava Občina Ankarano v Krajinskem parku Debeli rtič vzpostaviti učne poti, prenoviti razgledni stolp med vinogradi, urediti zelena parkirišča in postaviti prometno signalizacijo in komunalno opremo. Prvi ukrepi za pogozditev območja nad klifom so že bili izvedeni.

Načrti za letošnje leto predvidevajo vzpostavitev manjše mreže pešpoti v parku, ki bo rekreativne narave, a bo imela tudi poučne vsebine. Občina bo namreč postavila informativne table, kjer bodo obiskovalci parka izvedeli, zakaj je bil park vzpostavljen in katere so njegove najbolj zanimive in pomembne značilnosti. Obnovili bodo tudi boje, ki označujejo morski del parka.



Med letošnjimi ukrepi v Krajinskem parku Debeli rtič je predvidena tudi ureditev razglednega stolpa. / Tra gli interventi previsti nel Parco naturale di Punta Grossa è prevista anche la ristrutturazione della torre panoramica. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

### Nove zaposlitve v parku

Za dejansko uveljavljanje novih pravil parka, ki so stopila v veljavo s 1. januarjem, bo občina zaposlila dva naravovarstvena nadzornika. Razpis za novi delovni mesti je bil objavljen 15. februarja, tako da bi lahko nova sodelavca začela z delom še pred vrhuncem poletne turistične sezone.

### Čiščenje podrasti na klifu Debeli rtič

V sklopu projekta obnove gozdnih površin na Debelem rtiču je Občina Ankarano januarja izvedla čiščenje podrasti na klifu Debeli rtič. S tovrstnimi ukrepi želi spodbuditi naravno obnovo gozdnih površin tam, kjer drevesa še niso izginila. Spomladi pa bo na golih površinah izvedena obnova z zasaditvijo 350 dreves. Klifni rob oziroma gozd na njem je močno degradiran, saj je bilo to območje dolga leta prepuščeno samemu sebi in brez nadzora.

Il Comune di Ancarano riguardo il Parco naturale di Punta Grossa, quest'anno prevede il posizionamento di sentieri formativi, la ristrutturazione della torre nel centro dei vigneti, l'allestimento dei parcheggi verdi e il posizionamento della segnaletica e delle attrezzature comunali. I primi interventi di rimboschimento della zona nei pressi della falesia sono stati già effettuati.

Il piano di quest'anno prevede l'allestimento di una piccola rete di sentieri nel parco, che saranno di natura ricreativa ma includeranno anche dei contenuti formativi. Il comune sistemerà la segnaletica informativa, con la quale i visitatori del parco potranno scoprire come mai il parco è stato costituito e quali sono le sue particolarità più interessanti e importanti. Verranno ristrutturate anche le boe che segnalano la parte marina del parco.

### Nuovi impieghi nel parco

Per la concreta attuazione delle regole del parco, entrate in vigore il 1. gennaio, il comune impiegherà due responsabili per la salvaguardia della natura.

La pubblicazione dei bandi di concorso è prevista nella stagione primaverile, in modo che i nuovi collaboratori potranno cominciare con i lavori prima dell'apice della stagione turistica estiva.

### Rimozione del sottobosco sulla scogliera di Punta Grossa

Nell'ambito del progetto di risanamento delle superfici boschive a Punta Grossa, il Comune di Ancarano ha effettuato i lavori di pulizia del sottobosco sulla falesia di Punta Grossa. Con questi interventi desidera promuovere la ricrescita naturale delle superfici boschive, laddove gli alberi non sono ancora completamente scomparsi.

In primavera, sulle superfici spoglie, verrà effettuato il rimboschimento con la piantagione di 350 alberi. L'orlo della scogliera, ovvero il bosco in questa zona è fortemente degradato a causa di lunghi anni di abbandono e dall'assenza di controlli appropriati.

Uredništvo / La Redazione

## Načrtovanje pokopališča v sodelovanju z občani / Progettiamo il cimitero assieme ai residenti

Eden izmed ključnih projektov Občine Ankaran je ureditev pokopališča v Ankaranu. Občina trenutno pripravlja javni natečaj za izbor najprimernejše idejne zasnove ureditve pokopališča, najboljšo rešitev pa išče skupaj z občani.

Pokopališče je prostor poslednjega slovesa in spomina na preminule najdražje. Obenem gre za skupni javni prostor, ki naj ob upoštevanju veljavnih predpisov v čim večji meri zadosti željam in potrebam različnih uporabnikov. Da bi te želje in pričakovanja lahko spoznali ter jih tudi primerno upoštevali pri načrtova-

Uno dei progetti chiave del Comune è la creazione del cimitero di Ancarano. Il Comune sta preparando il bando di concorso per il piano di concetto per la realizzazione del cimitero, ma l'idea migliore la stiamo cercando con i residenti.

Il cimitero è il posto dove ci si accomiata e dove si ricorda i propri cari defunti. Allo stesso tempo è un luogo pubblico che deve assolvere, in modo più completo possibile, i desideri e i bisogni di diversi utenti, nel rispetto delle norme vigenti.

La collaborazione dei residenti è basilare per riconoscere e rispettare questi desideri e le aspettative riguardanti la pianificazione del cimitero di Ancarano.

Il Comune ricercherà le migliori soluzioni architettoniche e paesaggistiche tramite un concorso pubblico. Le soluzioni comprenderanno il cimitero e due nuove costruzioni elementari: i locali per il pubblico e il campanile. Bisogna anche decidere la forma del cimitero, se sarà di tipo classico, di tipo erboso o di tipo boschivo.

In collaborazione con la parrocchia di san Nicolò e con la diocesi di Capodistria, il Comune intende contemporaneamente restaurare la chiesa e l'adiacente parco giochi. Il progetto prevede anche la costruzione di un parcheggio con 30 posti auto e l'accesso al cimitero del trasporto pubblico.



Prvega javnega posveta o novem ankaranskem pokopališču se je udeležilo okoli 70 občank in občanov. / Una settantina di residenti ha partecipato alla prima consultazione pubblica per il cimitero di Ancarano. (Foto: Občina Ankaran / Comune di Ancarano)

nju pokopališča, je sodelovanje občank in občanov ključno. Najprimernejše arhitekturne in krajinske idejne rešitve pokopališča bo občina iskala preko javnega natečaja. Rešitve naj bi obsegale pokopališče z dvema novima osnovnima objektoma – poslovnim objektom in zvonikom. Treba pa bo določiti tudi tip pokopališča – ali bo klasično, travnato ali gozdno.

V sodelovanju z župnijo sv. Nikolaja in Škofijo Koper namerava Občina Ankaran ob tem prenoviti tudi cerkev in tamkajšnje otroško igrišče. Načrtuje pa tudi gradnjo parkirišča za približno 30 avtomobilov, dostop do pokopališča pa omogočiti tudi javnemu prometu.

### Občani s številnimi predlogi

Na prvi javni posvet, ki je potekal 7. februarja v prostorih Osnovne šole Ankaran, je prišlo okoli 70 zainteresiranih občanov, ki so jim predstavniki občine predstavili organizacijske, tehnične in vsebinske vidike ureditve pokopališča. Sledila je razprava, na kateri so zbrani občani izrazili svoja mnenja, predloge in želje.

### I residenti hanno numerose proposte

Alla prima consultazione pubblica, tenutasi il 7 febbraio alla SE Ancarano, ha partecipato una settantina di residenti interessati, ai quali i rappresentanti del Comune hanno spiegato i principali nodi organizzativi, tecnici e di contenuto, riguardo la realizzazione del cimitero. Nel dibattito che è seguito i residenti hanno espresso i propri pareri, proposte e desideri.

Hanno salutato l'iniziativa partecipativa del progetto che comprenderà anche le loro aspettative. Hanno altresì avvisato i progettisti del desiderio di molti residenti di trasferire i resti dei propri estinti nel luogo di residenza. Numerosi Ancaranesi defunti sono al momento inumati in sei cimiteri del circondario.

A metà febbraio, i residenti hanno ricevuto per posta il questionario dove hanno potuto esprimere i propri desideri e le aspettative. Il Comune vaglierà le varie proposte, le visioni e i risultati del questionario e li includerà nel bando di concorso.



Pozdravili so vključujoč način izvedbe projekta, ki bo upošteval tudi njihove želje. Pripravljavce projekta so opozorili, da je pri načrtovanju treba upoštevati tudi številne želje svojcev, ki bi posmrtno ostanke svojih že preminulih radi prenesli v domači kraj. Pokojni Ankarancani so zdaj pokopani na šestih okoliških pokopališčih.

Občani so sredi februarja na domove prejeli tudi anketo, preko katere so lahko izrazili svoje želje in pričakovanja. Občina bo podane predloge, videnja in rezultate anket proučila in vključila v natečaj. Najboljše rešitve bodo javno razstavljene predvidoma v drugi polovici julija. Sledila bo priprava občinskega podrobnega prostorskega načrta, pridobitev gradbenega dovoljenja in izvajalca del. Gradnja pokopališča naj bi se začela čez dve leti.

### Sodelovanje javnosti je ključno

Občinska uprava bo javnost še naprej sproti obveščala o poteku del in organizirala še druge posvetovalne dogodke, v okviru katerih bo zainteresirani javnosti dana priložnost tako seznanitve s potekom projekta kot možnost podajanja svojih mnenj in predlogov.

»Lastno pokopališče in dostojno izvajanje pokopališke dejavnosti v domačem okolju je dolgoletna želja Ankarancanov in Ankarancank. Zaključek nekega žalostnega obdobja, ko pokopališča v Ankaranu nismo smeli imeti, nas verjetno vse navdihuje s smelimi razmišljanji in željami po izgradnji še pristnejših družbenih odnosov naše lokalne skupnosti,« je začetek aktivnosti za ureditev ankaranskega pokopališča komentiral župan **Gregor Strmčnik**.

È intenzione del Comune presentare pubblicamente le soluzioni migliori a metà luglio. Seguirà la preparazione del piano regolatore particolare, l'ottenimento del permesso edile e la ricerca dell'esecutore. L'inizio della costruzione è previsto tra due anni.

### La collaborazione della comunità è basilare

L'amministrazione comunale continuerà a informare la comunità riguardo lo svolgimento dei lavori e organizzerà ulteriori consultazioni, in modo da consentire agli interessati di conoscere il corso del progetto e di poter esprimere le proprie opinioni e proposte.

»Un cimitero proprio, e un'attività cimiteriale e funeraria organizzata è, da molti anni, desiderio degli Ancaranesi. La fine di un periodo triste in cui ci fu vietato avere un cimitero ad Ancarano, probabilmente, a tutti noi ispira arditi pensieri e aspirazione per l'instaurazione di rapporti sociali ancora più forti all'interno della nostra comunità locale« è stato il commento del sindaco **Gregor Strmčnik** all'inizio delle attività per la creazione del cimitero di Ancarano.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano



Na mestu propadajoče stavbe se bo čez dve leti začela gradnja pokopališča s poslovnim objektom in zvonikom. / Al posto dell'edificio in rovina, tra due anni comincerà la costruzione del cimitero con i locali per il pubblico e il campanile. (Foto: Manuel Kalman)

## Župani za tvorno sodelovanje / I sindaci per una fruttuosa collaborazione

Medobčinsko sodelovanje je ključno za enoten in celovit razvoj obalnih občin. Januarja so potekali trije koordinacijski sestanki med župani, dva med obalnimi in eden med župani obalno-kraške regije.

Prvo srečanje obalnih županov na začetku januarja je bilo bolj spoznavne narave. Na vabilo izolskega župana **Danila Markočiča** so se odzvali vsi župani – **Aleš Bržan**, župan Mestne občine Koper, **Denio Zadkovič**, župan Občine Piran, in **Gregor Strmčnik**, župan Občine Ankarana.

Čeprav o konkretnih projektih župani še niso govorili, so se strinjali, da obstajajo številne priložnosti za iskanje sinergij in za sodelovanje pri skupnih projektih v dobro vseh prebivalcev slovenske Istre. »Dogovorili smo se, da se v kratkem času znova dobimo in naše medobčinsko sodelovanje ustrezno konstituiramo,« je poudaril Strmčnik, ki je na srečanju predstavil tudi zamisel o ustanovitvi skupnega obalnega zdravstvenega doma.

### Sodelovanje tudi na področju gospodarstva

Dobrih deset dni po prvem srečanju so se predstavniki obalnih občin sestali še s kolegom iz kraške regije – sežanskim županom **Davidom Škabarjem** in županjo Občine Hrpelje-Kozina **Sašo Likavec Svetelšek**. Ankarano je zastopala podžupanja **Barbara Švagelj**, Pirano pa podžupan **Karlo Radovac**. Srečanje je potekalo pod okriljem Primorske gospodarske zbornice. **Robert Rakar**, direktor zbornice, je predstavnikom občin predlagal ponovno obuditev Ekonomsko-socialnega sveta obalno-kraške regije in izrazil željo po skupni koordinaciji aktivnosti za hitrejši gospodarski razvoj regije.

### Medobčinsko sodelovanje zaživelo

Župani obalnih občin so se konec januarja sestali še drugič. Tokrat so se že pogovarjali o konkretnih rešitvah za skupne izzive, saj imajo občine skupne številne javne zavode, javna podjetja in medobčinske službe. Na sestanku so skupaj izbrali novega direktorja Rižanskega vodovoda Koper, ki s pitno vodo oskrbuje vse obalne občine. Za direktorja so izbrali **Martina Pregelja**, ki bo svoj štiritletni mandat nastopil 7. marca.

La collaborazione intercomunale è essenziale per uno sviluppo equo e completo di tutti i comuni del Litorale. Nel mese di gennaio, si sono svolti tre incontri, due con i sindaci del Litorale e uno con i sindaci della regione Carsico-Costiera.

Il primo incontro tra i sindaci del Litorale, tenutosi all'inizio di gennaio, è stato di natura informativa. L'invito è partito dal sindaco di Isola **Danilo Markočič**, al quale hanno risposto tutti i sindaci – **Aleš Bržan**, sindaco del Comune città di Capodistria, **Denio Zadkovič**, sindaco del Comune di Pirano e **Gregor Strmčnik**, sindaco del Comune di Ankarano.

Nonostante non ci siano stati dibattiti riguardo a progetti concreti, hanno tutti concordato che esistono innumerevoli possibilità per la ricerca di sinergie e collaborazioni in progetti comuni, che favorirebbero tutti gli abitanti dell'Istria slovena. »Ci siamo accordati

che a breve ci incontreremo di nuovo per definire adeguatamente i termini della nostra collaborazione intercomunale«, ha esposto Strmčnik, che durante l'incontro ha proposto l'idea di costruire una casa di cura sanitaria unica per tutto il Litorale.

### Collaborazione anche nel campo dell'imprenditoria

Dopo circa dieci giorni dal primo incontro, i rappresentanti dei comuni del Litorale si sono incontrati con i colleghi della regione carsica - il sindaco di Sezana **David Škabar** e il sindaco del Comune Hrpelje-Kozina

**Saša Likavec Svetelšek**. Ankarano è stata rappresentata dal vicesindaco **Barbara Švagelj**, Pirano dal vicesindaco **Karlo Radovac**. L'incontro si è tenuto sotto la guida della Camera di commercio del Litorale. **Robert Rakar**, direttore della Camera di commercio ha nuovamente proposto ai rappresentanti dei Comuni la costituzione del Consiglio economico-sociale per la regione Carsico-costiera, esprimendo il desiderio di una coordinazione comune delle attività per uno sviluppo imprenditoriale più veloce della regione.

### La collaborazione intercomunale ha preso vita

Alla fine di gennaio, i sindaci dei comuni del litorale si sono incontrati per la seconda volta. In questa occasione hanno discusso di soluzioni concrete da intraprendere per affrontare le sfide comuni, in quanto i comuni condividono numerosi enti pubblici, ditte pubbliche e uffici intercomunali. Alla riunione hanno anche proclamato il nuovo direttore dell'Acquedotto del Risano di Capodistria, azienda che fornisce acqua potabile a tutti i comuni costieri. Hanno scelto come direttore **Martin Pregelj**, che il 7 marzo inizierà il suo mandato di quattro anni.



Koordinacijski sestanki obalnih županov že prinašajo konkretne rezultate. / Le riunioni di coordinamento tra i sindaci dei comuni del Litorale stanno già dando dei risultati concreti. (Foto: Tomaž Primožič/FPA)

## Javni razpis Bando pubblico



## Razpisa za sofinanciranje društev / Bando di concorso per il finanziamento delle associazioni

Društva obveščamo, da smo objavili **javna razpisa za sofinanciranje delovanja in programov društev v letu 2019 v Občini Ankaran** na področju družbenih dejavnosti in športa. Skladno s pogoji razpisov lahko oddate vloge za sofinanciranje programov in aktivnosti, ki ste jih in jih še boste izvedli v letu 2019.

Razpisna dokumentacija je dostopna na spletni strani občine, lahko pa jo dvignete tudi v sprejemni pisarni občinske uprave Občine Ankaran, Regentova 2, v času uradnih ur – v ponedeljek in petek med 8.00 in 12.00 ter v sredo med 8.00 in 12.00 ter 14.00 in 17.00.

**Zadnji rok za oddajo prijav je 6. marec 2019, kot pravočasne se bodo štete prijave s poštnim žigom do tega datuma.**

Za dodatne informacije se lahko obrnete na sekretariat Občine Ankaran (05 66 53 000) v času uradnih ur.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano

Informiamo le associazioni che è stato pubblicato **il concorso pubblico per il finanziamento delle attività e dei programmi delle associazioni per il 2019, nel Comune di Ancarano** per le attività sociali e sportive. In conformità con i termini del concorso pubblico potete presentare domanda per il finanziamento di programmi e attività che sono già state svolte e si svolgeranno nell'anno 2019.

La documentazione richiesta è disponibile sul sito web del comune, è possibile ritirarla anche presso l'ufficio accettazione dell'amministrazione comunale del Comune di Ancarano, in Via Ivan Regent 2, durante l'orario d'ufficio - lunedì e venerdì tra le 8.00 e le 12.00 e il mercoledì tra le 8.00 e le 12.00 e le 14.00 e le 17.00.

**La scadenza per la presentazione delle domande è il 6 marzo 2019, verranno considerate valide le domande pervenute con timbro postale entro questa data.**

Per ulteriori informazioni, potete contattare il Segretariato del Comune di Ancarano (05 66 53 000) durante l'orario d'ufficio.

## Simbolno obdarovali mamice / Doni simbolici alle mamme

Župani ali podžupani istrskih občin že tradicionalno takoj po novem letu obiščejo izolsko porodnišnico, kjer voščijo in simbolno obdarujejo novorojenčke ter njihove mamice. Občino Ankaran je letos na obisku porodnišnice predstavljala podžupanja **Martina Angelini**. Posebne pozornosti sta bili deležni mamici zadnjega rojenega dojenčka v preteklem in prvega v novem letu. **Niko Markežič** je dojenčica **Alja** razveselila na silvestrovo, malo po 15. uri, **Niko Mirtoska** pa sinček 1. januarja ob 12.37. Obe mamici sta od županov in podžupanjev prejeli sitotiska koprškega umetnika **Janeza Mateliča**.



Z leve: Aleš Bržan, župan Mestne občine Koper, Danilo Markočič, župan Občine Izola, Nika Markežič in Alja, Martina Angelini, podžupanja Občine Ankaran, in Đenio Zadkovič, župan občine Piran. / Aleš Bržan, sindaco del Comune città di Capodistria, Danilo Markočič, sindaco del Comune di Isola, Nika Markežič e Alja, Martina Angelini, vicesindaco del Comune di Ancarano e Đenio Zadkovič, sindaco del Comune di Pirano. (Foto: Tomaž Primožič/FPA)

Come da tradizione, ogni primo dell'anno, i sindaci o i vicesindaci dei comuni istriani, visitano il reparto maternità dell'ospedale di Isola, dove si congratulano e consegnano alcuni doni simbolici ai neonati e alle loro mamme. Alla visita di quest'anno, il Comune di Ancarano è stato rappresentato dalla vicesindaco **Martina Angelini**. Hanno ricevuto particolari attenzioni le mamme dell'ultimo nato dell'anno e del primo del nuovo anno. **Nika Markežič** è stata rallegrata dall'arrivo di **Alja**, poco dopo le ore 15 dell'ultimo dell'anno, mentre **Nika Mirtoska** dall'arrivo di suo figlio il 1 gennaio alle 12.37. Entrambe le mamme hanno ricevuto in dono dai sindaci e dalla vicesindaco le serigrafie dell'artista capodistriano **Janez Matelič**.



## V treh mesecih prevozili več kot tisoč kilometrov / In tre mesi hanno percorso più di mille chilometri

Zavod Sopotniki je v sodelovanju z Občino Ankaran konec novembra 2018 začel izvajati brezplačne prevoze za starejše.

Sopotniki omogočamo starejšim lažji dostop do zdravnikov, trgovin, družabnih in kulturnih dogodkov. Starejše zapeljemo tudi na obiske. S tem vključujemo starostnike v aktivno družbeno življenje. Vsak dan se za krmilo vozila izmenično usede osem aktivnih prostovoljcev, ki poleg prevoza nudijo tudi spremstvo. S starostniki rade volje poklepetajo in gredo na kavico.

### Enota v Ankaranu je hitro zaživela

Do konca januarja je storitev Sopotnikov koristilo 32 starejših občanov Ankarana. Opravili smo 72 prevozov in prevozili 1.088 kilometrov. Prostovoljci so vložili 146 ur prostovoljskega dela. Za klice starejših in rezervacijo prevozov skrbi v Ankaranu koordinatorka enote **Barbara Krašovec**, ki jo lahko pokličete od ponedeljka do petka med 8. in 16. uro na 041 77 11 77.

### Pomoč prostovoljcev je neprecenljiva

Če si želite pomagati starejšim, ste zanesljivi in radi vozite, v ekipo vabimo dobrovoljne ljudi, ki bi z veseljem opravljali prostovoljsko delo. V letu 2019 vozimo od Ankarana do Pirana. Najlepše, kar se zgodi v našem vsakdanu, pa so dobre zgodbe, ki jih pišemo vsi udeleženi. Ob druženju si zaupamo izkušnje in modrosti, pripovedujemo zgodbe iz življenja, skratka drug drugemu pomagamo. Vsak dan smo in bomo Človek Človeku Sopotnik.

**Najlepše se zahvaljujemo donatorjema, ki sta postala del dobre zgodbe Sopotnikov – Kavarn@Net ter Pizzeriji in restavraciji Bandima. Z vašo pomočjo je prostovoljecem topleje in lepše.**

Zavod Sopotniki / Ente Sopotniki

»Kot občanka Ankarana se želim Občini zahvaliti za posebno lepo gesto sodelovanja v tem projektu. Močno sem presenečena in izredno zadovoljna, da imamo tako srčne ljudi na takih mestih. Hvala, ker ste omogočili to izredno humano in pristrčno pomoč nam starejšim,« je po lepi izkušnji s Sopotniki napisala občanka Ankarana.

L'Ente Sopotniki, in collaborazione con il Comune di Ancarano, a fine novembre 2018 ha iniziato con l'attuazione del progetto dei trasporti gratuiti per gli anziani.

L'Ente Sopotniki con i propri volontari consente agli anziani un più facile accesso a servizi medici, a negozi, a eventi sociali e culturali, e alle visite. Ciò dà la possibilità agli anziani di continuare ad avere una vita sociale attiva. Ogni giorno, 8 volontari sono a disposizione sia come autisti che come accompagnatori, che hanno anche piacere di conversare con gli anziani e prendere un caffè insieme.

### L'unità di Ancarano è diventata attiva da subito.

Alla fine di gennaio, i servizi dell'Ente Sopotniki sono stati usufruiti da 32 anziani cittadini di Ancarano. Sono stati effettuati 72 trasporti e 1.088 chilometri di strada. I volontari hanno

investito 146 ore di lavoro volontario. Le chiamate e le prenotazioni, vengono gestite dalla coordinatrice dell'unità di Ancarano, **Barbara Krašovec**, che potete chiamare dal lunedì al venerdì, dalle 8:00 alle 16:00 al numero 041 77 11 77.

### Il lavoro dei volontari è inestimabile.

Se volete aiutare gli anziani, siete affidabili, vi piace guidare e siete contenti di fare volontariato, vi invitiamo a far parte del nostro team. Nel 2019 guideremo da Ancarano a Pirano. Le cose migliori che ci accadono nella vita quotidiana, sono storie scritte da tutti noi. Ci affidiamo all'esperienza e alla saggezza, stando in compagnia e raccontandoci storie di vita, insomma ci aiutiamo a vicenda. Nella vita di ogni giorno siamo tutti compagni di viaggio.

**Un ringraziamento particolare va ai donatori, che sono diventati parte della bella storia dell'Ente Sopotniki - Kavarn@Net e la Pizzeria e ristorante Bandima, grazie a voi i volontari si sentono meglio e hanno la possibilità di stare al caldo.**

«Come cittadina di Ancarano, vorrei ringraziare il Comune per il bel gesto di cooperazione in questo progetto. Sono molto sorpresa ed estremamente contenta di avere persone di buon cuore a esercitare questi incarichi. Grazie per aver dato la possibilità a noi anziani di avere questo aiuto straordinariamente umano e cordiale». Dopo una bella esperienza con l'Ente Sopotniki, ci ha scritto una cittadina.



Storitve prevozov, ki jih v občini Ankaran nudi zavod Sopotniki, se izvajajo v okviru občinskega programa »Skrb za starejše«. / I servizi di trasporto forniti dall'Ente Sopotniki nel comune di Ancarano vengono effettuati nell'ambito del programma comunale »Assistenza agli anziani«. (Foto: Zavod Sopotniki / Ente Sopotniki)

## Tečaji za starejše občane / Corsi per la terza età

Februarja bomo pod okriljem občinskega programa Skrb za starejše izvajali tečaj nemškega jezika, ki se ga lahko udeležijo vsi zainteresirani starejši občani, ne glede na nivo poznavanja jezika. Aprila pa že pripravljamo začetni tečaj računalništva, namenjenega vsem, ki se želijo seznaniti z osnovami računalništva in uporabo spleta.



Prijave za oba tečaja zbiramo na telefonski številki 05 66 53 000 ali na elektronskem naslovu [info@obcina-ankaran.si](mailto:info@obcina-ankaran.si).

Urnik izvajanja obeh tečajev bo oblikovan glede na število prijav, izvajanje tečaja nemškega jezika pa po predhodnem informativnem sestanku.

Prijava naj vsebuje ime in priimek ter naslov bivanja, po možnosti pa tudi elektronski naslov in telefonsko številko.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano

Nell'ambito del programma comunale »Assistenza agli anziani«, a febbraio intraprenderemo un corso di lingua tedesca, al quale possono partecipare tutti gli anziani interessati, indifferentemente dal livello di conoscenza della lingua. Per aprile stiamo preparando un corso introduttivo d'informatica rivolto a chi desidera imparare i rudimenti del computer e della rete.

Per aderire ai corsi, chiamate il 05 66 53 000 o scrivete all'indirizzo di posta elettronica: [info@obcina-ankaran.si](mailto:info@obcina-ankaran.si).

L'orario di svolgimento dei corsi verrà definito secondo al numero di adesioni, il corso di lingua tedesca si terrà dopo una previa assemblea informativa.

L'iscrizione al corso deve riportare nome, cognome e indirizzo, se possibile anche l'indirizzo di posta elettronica e telefono.

## Incontro con il deputato della comunità nazionale Italiana / Srečanje s poslancem italijanske narodne skupnosti

Il deputato della comunità nazionale Italiana dell'Assemblea nazionale della RS **Felice Žiža** incontrerà i connazionali l'8 aprile 2019 presso l'ufficio della Comunità autogestita della nazionalità italiana (CAN) di Ancarano. Gli incontri individuali, previa prenotazione, si svolgeranno dalle 17.00 alle 18.00. Potete prenotarvi per l'incontro tramite telefono: 051 486 776, o posta elettronica: [felice.cni18@gmail.com](mailto:felice.cni18@gmail.com). Dopo gli incontri individuali seguirà il dibattito pubblico.

Il deputato continuerà con gli incontri con i connazionali ogni lunedì tra le 10.00 e le 11.00 nel suo ufficio presso la sede della CAN costiera a Capodistria (sempre previa prenotazione tramite telefono o posta elettronica).

Poslanec italijanske narodne skupnosti Državnega zbora RS **Felice Žiža** bo imel 8. aprila v pisarni Samoupravne skupnosti italijanske narodnosti (SSIN) Ankaran osebna srečanja z rojaki. Potekala bodo med 17. in 18. uro, zanje pa je potrebna predhodna najava po telefonu 051 486 776 ali preko e-pošte: [felice.cni18@gmail.com](mailto:felice.cni18@gmail.com). Osebnim srečanjem bo sledila javna razprava.

Poslanec bo srečanja z rojaki nadaljeval vsak ponedeljek med 10. in 11. uro v svoji pisarni v prostorih obalne SSIN v Kopru (po predhodnem dogovoru po telefonu ali e-pošti).

CAN Ancarano / SSIN Ankaran

### Il presidente della Comunità degli Italiani di Ancarano a disposizione dei connazionali

Il presidente della Comunità degli Italiani di Ancarano, **Guglielmo William Tell**, sarà a disposizione per i connazionali a partire da febbraio ogni terzo mercoledì del mese, tra le 17.00 e le 19.00, presso la sede della CAN di Ancarano. Durante gli incontri si parlerà delle attività della comunità e delle proposte per lo sviluppo della comunità nazionale italiana.

### Predsednik Italijanske skupnosti Ankaran na voljo za pogovor

Predsednik Italijanske skupnosti Ankaran **Guglielmo William Tell** bo od februarja naprej vsako tretjo sredo med 17. in 19. uro v prostorih SSIN Ankaran na voljo za pogovor o aktivnostih skupnosti, kjer bo sprejemal predloge o razvoju italijanske narodne skupnosti.



## Urejamo Vinogradniško pot / Stiamo ristrutturando la Via dei Vigneti

Občina Ankaran je januarja začela z urejanjem Vinogradniške poti. V času vzdrževalnih del, ki bodo potekala od ponedeljka do petka med 8.30 in 16.30, bo cesta v krajših odsekih popolnoma zaprta. V tem času bo onemogočen tranzitni promet, obvoz za lokalni promet pa bo urejen preko Lazaretta. Dela bodo potekala od zgornje strani v smeri proti Valdoltri in bodo trajala predvidoma do druge polovice marca. V primeru daljšega obdobja slabega vremena se lahko izvedba del podaljša.

Informacije o morebitnih spremembah trase šolskega avtobusa bodo objavljene na spletni strani OŠV Ankaran.

Za morebitne nevšečnosti se občanom vnaprej opravičujemo.



Delo na Vinogradniški poti bodo trajala približno 60 dni. / I lavori in Via dei Vigneti dureranno circa 60 giorni. (Foto: Občina Ankaran / Il Comune di Ancarani)

Con il mese di gennaio, il Comune di Ancarani, ha dato inizio ai lavori di ristrutturazione della Via dei Vigneti. Nel periodo dei lavori, che si terranno dal lunedì al venerdì tra le 8.30 e le 16.30, la strada rimarrà completamente chiusa in alcuni brevi tratti. In questi intervalli verrà limitato il transito del traffico, la deviazione per il traffico locale invece verrà diretta verso Lazaretto. I lavori si terranno dalla parte superiore in direzione verso Valdoltra e si prevede che dureranno fino alla metà di marzo. In caso di lunghi periodi di brutto tempo, il tempo dei lavori potrebbe estendersi.

Le informazioni riguardanti i cambiamenti del percorso dell'autobus scolastico verranno pubblicate sul sito della SEA Ancarani.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarani Ci scusiamo in anticipo per le possibili inconvenienze.



### Foto vest Foto notizia



(Foto: Občina Ankaran / Il Comune di Ancarani)

Občina je v bližini vrtca in večstanovanjskega bloka na Regentovi 4b uredila prostor za igranje najmlajših. Postavila je **ново javno otroško igralo**, po tleh pa položila zaščitno gumo. Ureditev javnih otroških igral je eden izmed razvojnih projektov Občine. Po zadnjih statističnih podatkih je v Ankaranu 287 otrok mlajših od 10 let. / In prossimità dell'asilo e della palazzina in via Regent 4b, il comune ha attrezzato un parco giochi per i più piccoli. Il Comune ha installato una **nuova struttura-giochi pubblica** e pavimentato con gomma l'intera area. L'installazione di parchi gioco pubblici è uno dei progetti di sviluppo del Comune – secondo le ultime statistiche, ad Ancarani ci sono 287 bambini sotto i 10 anni d'età.





Januarja so si lahko obiskovalci v prostorih občinske uprave Občine Ankaran ogledali **potujočo razstavo izbranih fotografij** 5. Istrskega maratona, ki jih je v objektiv ujel Foto klub Portorož. Razstavo si lahko ogledate še v prostorih preostalih treh obalnih občin. / Chi si è recato presso l'amministrazione comunale a gennaio, ha potuto ammirare la **mostra itinerante di fotografie** prescelte della 5a Maratona Istriana, scattate dal Foto klub di Portorose. La mostra verrà esposta anche presso gli altri tre comuni costieri.



(Foto: Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano)

## Ohranjamo edinstveno naravno okolje / Conserviamo il raro ambiente naturale

Občina Ankaran je zaključila vzdrževalna dela na območju slane travnika pri sv. Nikolaju. S košnjo in odstranitvijo pokošene vegetacije ter invazivnih in neželenih lesnih vrst je pripomogla k izboljšanju stanja tipičnih in redkih rastlinskih združb na tem edinstvenem območju. Dela, ki preprečujejo zaraščanje travnika, so bila zaključena konec januarja, še pred začetkom gnezdenja zavarovanih vrst ptic.

Sredozemski slani travnik pri sv. Nikolaju spada med ekološko pomembna območja, zaščiten pa je tudi v okviru omrežja Natura 2000. Tukaj med drugim uspevata dve redki slanljubi rastlinski vrsti – obmorski lan (*Linum maritimum*) in klasnata tavžentroža (*Centaureum spicatum*), ki jih v Sloveniji ne najdemo drugje in sta do nedavnega veljali za izumrli.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano

Il Comune di Ancarano ha concluso i lavori di manutenzione della zona del prato salato a San Nicolò. Con la falciatura e la rimozione della vegetazione e delle specie legnose aggressive e indesiderate, ha migliorato lo stato di crescita per le comunità vegetali tipiche e rare che crescono in questo particolare ambiente. Gli interventi per limitare la crescita eccessiva e indesiderata nel prato, sono stati conclusi alla fine di gennaio ovvero prima dell'inizio del periodo di nidificazione degli uccelli protetti che popolano la zona.

Il prato salato mediterraneo a San Nicolò rientra nelle Zone ecologiche rilevanti ed è protetto nell'ambito della rete Natura 2000. In questa zona prosperano anche due piante di acqua salata – il lino marittimo (*Linum maritimum*) e il centauro spigato (*Centaureum spicatum*), piante che si ritenevano entrambe estinte e che in Slovenia possiamo trovare solo in questa zona.

### Vpis otrok v ankaranski Vrtec

Starše, ki želijo vpisati otroka v Vrtec Ankaran za šolsko leto 2019/20, prosimo, da oddajo vlogo za vpis do 31. marca 2019. Obrazec je dostopen na spletni strani vrtca, dobite pa ga lahko tudi v vrtcu ali šoli. Izpolnjen obrazec lahko oddate osebno pomočnici ravnateljice za vrtec **Kristini Twrdy** vsak delovni dan med 7. in 15. uro ali pa ga pošljete na naslov OŠV Ankaran, Regentova 4, 6280 Ankaran.

OŠV Ankaran / SEA Ancarano

### Iscrizione dei bambini nell'asilo di Ancarano

I genitori che desiderano iscrivere i propri figli nell'asilo di Ancarano, nell'anno scolastico 2019/20 sono pregati di presentare domanda entro il 31 marzo 2019. Il modulo è disponibile sul sito web dell'asilo, può essere ritirato anche presso all'asilo o la scuola. Il modulo compilato deve venir consegnato alla sostituta della preside per l'asilo, **Kristina Twrdy**, tutti i giorni lavorativi dalle 7.00 alle 15.00, o inviato all'indirizzo: OŠV Ankaran, Via Ivan Regent 4, 6280 Ancarano.

## Znanje prenašajo črnogorskim ortopedom / Scambio di conoscenze con gli ortopedici montenegrini

Eden vodilnih slovenskih ortopedov, **doc. dr. Rihard Trebše**, iz Ortopedske bolnišnice Valdoltra je delil svoje znanje s kolegi iz Črne gore. Ob tem je prejel tudi plaketo častnega člana združenja črnogorskih ortopedov in travmatologov.

Dr. Rihard Trebše iz Ortopedske bolnišnice Valdoltra je konec januarja v vlogi strokovnega svetovalca obiskal Kliniko za ortopedijo in travmatologijo Kliničnega centra Črne gore v Podgorici. V sklopu delovnega obiska je s črnogorskimi kolegi delil svoje mišljenje in znanje s področja artroplastike ter okužb kosti in

Il **dott.dr. Rihard Trebše** dell'Ospedale ortopedico Valdoltra, uno dei medici ortopedici di punta in Slovenia, ha condiviso le sue conoscenze con i colleghi del Montenegro, ricevendo in quest'occasione la targa di membro onorario dell'Associazione montenegrina medici ortopedici e traumatologi.

A fine gennaio, il dr. Rihard Trebše dell'O. O. Valdoltra, ha visitato la Clinica ortopedica e traumatologica del Centro Clinico di Podgorica, Montenegro, nel ruolo di consulente tecnico. Nell'am-

bito della visita lavorativa ha condiviso con i colleghi montenegrini il suo pensiero e le conoscenze di artroplastica e infezioni di ossa e articolazioni.

Nel corso della visita, gli ortopedici montenegrini aiutati dal Trebše, uno dei medici ortopedici sloveni di punta e vicepresidente dell'Associazione europea per le infezioni di ossa e articolazioni, hanno eseguito tre complessi interventi all'anca.

»Il fine della visita era di connettere la Clinica ortopedica di Podgorica con l'Ospedale ortopedico di Valdoltra.



Dr. Rihard Trebše (na sredini) je v Podgorici delil svoje znanje s črnogorskimi kolegi. / Il dr. Rihard Trebše (nel centro) ha condiviso le sue conoscenze con i colleghi montenegrini a Podgorica (Foto: Klinični center Črne gore / Centro clinico del Montenegro)

sklepov. Med obiskom so črnogorski ortopedi, s pomočjo Trebšeta, enega vodilnih slovenskih ortopedov in podpredsednika evropskega združenja za okužbe kosti in sklepov, opravili tudi tri kompleksne operativne posege na kolku.

»Obisk je bil namenjen povezavi Ortopedske klinike v Podgorici in Ortopedske bolnišnice Valdoltra. V Podgorici smo demonstrirali kirurško tehniko za izvajanje kompleksnejših revizijskih operacij, ki se tam zelo redko izvajajo. Pozitivni učinki takih sodelovanj so napotitve njihovih bolnikov na operacije k nam in skupen koordiniran nastop v evropskih ortopedskih združenjih,« je ob obisku Podgorice povedal Trebše.

### Nadaljnje sodelovanje

Trebše je ob tem prejel plaketo častnega člana Združenja črnogorskih ortopedov in travmatologov. Na obisku so sodelujoči napovedali nadaljnje sodelovanje in podpis memoranduma o sodelovanju med Ortopedsko bolnišnico Valdoltra in Kliničnim centrom Črne gore.

Abbiamo dimostrato la tecnica chirurgica per l'esecuzione degli interventi di controllo più complessi che, a Podgorica, vengono eseguiti molto raramente. Gli effetti positivi di queste collaborazioni sono l'invio dei loro pazienti a interventi presso il nostro ospedale e la presenza congiunta e coordinata presso le associazioni europee degli ortopedici» ha dichiarato Trebše durante la visita a Podgorica.

### La collaborazione continua

Trebše ha ricevuto in quest'occasione la targa di membro onorario dell'Associazione montenegrina medici ortopedici e traumatologi. I presenti alla visita hanno annunciato che la collaborazione continuerà e che verrà siglato un memorandum di collaborazione tra l'O.O. Valdoltra e il C.C. del Montenegro.



## Več kot 6.500 obiskovalcev / Più di 6.500 visitatori

December v Ankaranu 2018 je postregel z več kot 50 dogodki za vse generacije in okuse. Gostili smo številne kulturno-družabne in glasbene prireditve, otroške delavnice in društvene večere. Praznični šotor v središču naselja je obiskalo več kot 6.500 obiskovalcev.



(Foto: Vlado Bernetič)

Festival se je letos odvil četrto leto zapored in že nosi znamke tradicionalne obalne festivalske prireditve.

Pokrito prizorišče je zagotavljalo možnost izvedbe celotnega programa v vsakem vremenu in obratovanje drsališča tudi ob številnih deževnih decembrskih dnevih.

Tradicionalni zaključek uradnega festivalskega programa – silvestrski večer smo preživeli ob druženju in izmenjavi domačih dobrot, v spremstvu skupin Ne joči pevec in Trio turn, ki sta številne goste od blizu in daleč pospremili v novo leto.

Seveda pa ne smemo pozabiti še tradicionalnega skoka v morje. Letos se je opogumilo kar 30 plavalcev, ki pa so zaradi useke v ledeno morje tekli in ne skočili.



(Foto: Aleš Logar)

**Iskreno se zahvaljujemo vsem obiskovalkam in obiskovalcem festivala, društvom, prostovoljcem in organizacijam ter celotni podporni ekipi režijskega obrata občine Ankarano, ki so z delom in skupnimi močmi ponovno omogočili izjemno prijeten, družaben, kulturno-praznični ankaranski december. Hvala!**

Dicembre ad Ancarano ha offerto più di 50 eventi, adatti a tutte le generazioni e a tutti i gusti. Abbiamo ospitato numerosi eventi culturali e musicali, laboratori per bambini e serate con le associazioni. Il tendone degli eventi è stato visitato da più di 6.500 visitatori.



(Foto: Kim Šajn)

Il festival si è svolto per il quarto anno consecutivo e porta con sé già le basi di un festival tradizionale del litorale. L'area degli eventi coperta, ha permesso lo svolgimento dell'intero programma, indipendentemente dal tempo e consentendo l'apertura della pista di pattinaggio anche nelle giornate piovose di dicembre.

Conclusione tradizionale del programma ufficiale del festival – abbiamo passato la notte di San Silvestro in buona compagnia scambiandoci delizie fatte in casa, rinvigiti dai gruppi Ne joči pevec e Trio turn, che hanno accompagnato nel nuovo anno gli ospiti arrivati sia da vicino che da lontano.

E non dobbiamo dimenticare il tradizionale tuffo in mare. Quest'anno hanno dimostrato il loro coraggio ben 30 nuotatori.

Sebastjan Jerman,  
strokovni sodelavec – vodja javnih prireditev /  
collaboratore tecnico – responsabile eventi

**Ringraziamo sinceramente tutti i visitatori e i partecipanti del festival, le associazioni, i volontari, gli organizzatori e a tutta l'equipe di sostegno del reparto esecutivo del comune di Ankarano, che con il loro lavoro e l'impegno comune, hanno nuovamente garantito un dicembre ad Ancarano piacevole, all'insegna della buona compagnia, della cultura e dei festeggiamenti. Grazie!**



## Šolarji pričarali prazničen večer / Gli alunni hanno creato un'atmosfera festosa

Učenci Osnovne šole in vrtca Ankaran so 19. decembra 2018 za obiskovalce prireditvev December v Ankaranu v prireditvenem šotoru pripravili kulturni program in pogovor z lokalnima avtorjema.

V svojem pozdravnem nagovoru je ravnateljica **Željka Ličan Adamčič** vsem prisotnim najprej čestitala ob dnevu samostojnosti in enotnosti, nato pa jim namenila naslednje domiselne in iskrive besede:

Bliža se konec leta, čas inventur in letnih popisov. Staršem, zaposlenim in učencem v Osnovni šoli in vrtcu Ankaran verjetno ni prijetno ob besedi inventura in se sprašujete, zakaj vam zdaj o tem govorim. Inventuro sem opravila tudi jaz. Vzela sem svoj seznam in pregledala, če je pri nas prisotno vse, kar mislim, da je nujno potrebno, da lahko naš zavod deluje:

- **prijetno vzdušje in dobra volja:** je in se ujema z lanskim stanjem,
- **veselje do učenja:** nekaj ga manjka, opomba: nabava v 2019,
- **pisanje domačih nalog:** je, vendar na hodnikih, opomba – potreben je prenos na novo nahajališče – dom,
- **branje, pisanje, petje in igra:** to vse je, celo več, zato smo nekaj tega prinesli v prireditveni šotor.

Il 19 dicembre 2018, gli alunni della Scuola e del giardino d'infanzia di Ancarano, hanno preparato un programma culturale e un dibattito con due autori locali per tutti i visitatori degli eventi di Dicembre ad Ancarano

Nel suo discorso di benvenuto, la direttrice **Željka Ličan Adamčič** si è congratulata con tutti i presenti in occasione della giornata dell'indipendenza e dell'unità, dopodiché ha tenuto un breve discorso fantasioso e allegro:

Si sta avvicinando la fine dell'anno, periodo di inventari e registri annuali. Ai genitori, agli impiegati e agli alunni della Scuola e del giardino d'infanzia di Ancarano, probabilmente non piace la parola inventario e vi state chiedendo come mai vi sto parlando proprio di questo. Anch'io ho fatto il mio inventario. Ho preso la mia lista e ho controllato se è presente tutto ciò che ritengo sia essenziale, per il funzionamento del nostro ente:

- **un'ambiente piacevole e il buon umore:** c'è e corrisponde a quella dell'anno scorso,
- **entusiasmo per lo studio:** ne manca un po', nota: da acquistare nel 2019,
- **compiti a casa:** sì, ma nei corridoi, nota – è necessario il trasferimento in nuova sede – a casa,
- **lettura, scrittura, canto e recite:** c'è di tutto, e di più, perciò lo abbiamo portato nel tendone degli eventi.



Prisrčnost najmlajših šolskih pevcev vedno naleti na topel sprejem pri njihovih poslušalcih. / L'amabilità dei cori scolastici dei più piccoli viene sempre accolta calorosamente dagli ascoltatori. (Foto: Davor Jerman)

### Pesmice in igra

Večer so zaznamovali petje, dramski prizori in pogovor o literaturi. Najprej se nam je predstavil otroški pevski zbor pod mentorstvom **Igorja Smolnika** in **Anje Zalar**. Zapeli so dve igrivi in dve zimski otroški pesmici, eno izmed njih tudi v več jezikih.

### Canzonette e recite

La serata si è svolta all'insegna dei canti, delle recite e del dibattito sulla letteratura. Prima si è presentato il coro dei bambini, sotto la guida di **Igor Smolnik** e **Anja Zalar**. Hanno presentato due canzoni allegre e due canzoni invernali, una delle quali anche in due lingue.



Dinamičen in trendovski nastop je požel velik aplavz in odobravanje navdušene občinstva. / L'esibizione dinamica e alla moda si è guadagnata un grosso applauso e l'approvazione del pubblico entusiasta. (Foto: Davor Jerman)



Nekoliko večji pevci so se lotili zahtevnejših zimzelenih popevk. / I cantanti più grandi si sono esibiti con pezzi classici più complessi. (Foto: Davor Jerman)

Pod mentorstvom **Valentine Šukljan** je nastopilo 21 učenk dramskega krožka od 4. do 8. razreda. Zaupale so nam, kaj si želijo in kaj je zanje pomembno.

Prisluhnili smo še mladinskemu pevskeemu zboru pod mentorstvom **Igorja Smolnika**. Teme njihovih pesmi so bile ljubezen, domovina in božič.

## Edinstven vpogled v besedno ustvarjanje

Gostili so tudi dva odmevna literarna gosta – **Edelmana Jurinčiča**, enega od ključnih utemeljiteljev slovenske istrske književnosti in prejemnika Kocijančičeve nagrade, ter **Vasja Kluna**, avtorja številnih odmevnih besedil, tudi ankaranske himne. Spregovorila sta o svojem odnosu do Ivana Cankarja in o lastnem besednem ustvarjanju. Vprašanja so jima zastavljali učenci OŠV Ankaran: **Andrej Korošec**, 8. a, **Jakob Zonta**, 8. a, **Maša Konestabo**, 6. a, **Andreja Stupar**, 6. a, **Vasja Cvikel Pišot**, 8. a, **Nina Koren**, 6. a, in **Živa Kralj**, 8. a.

Izvedeli so marsikaj zanimivega in koristnega tudi za njihovo besedno ustvarjanje. »Preden nastane pesem ali kratka proza, se veliko sprehajam ali potujem. Med sprehajanjem in potovanjem opazujem. Stvari, ki za mnoge niso zanimive. Iščem drugačnost, globino. Nato sledijo prvi zapisi, katere odložim na čakanje. Šele v trenutkih inspiracije jih ponovno vzamem v obdelavo, dokler ne postanejo pesem ali proza,« jim je izdal Edelman Jurinčič.

Vasja Klun pa je šolarjem in obiskovalcem med drugim zaupal, da sta njegovo pesniško pot zaznamovala slovenski raper ter ameriški pisatelj in pesnik. »Klemen Klemen je v moje življenje vstopil proti koncu moje osnovne šole kot popularen raper in v meni sprožil iskro, da tudi sam začnem pisati pesmi, kar sem prvih nekaj let počel prav v »raperski« obliki. Sčasoma se je to prelevilo v poezijo. Charlesa Bukowskega sem kot avtorja spoznal kasneje, v svojih dvajsetih, do takrat pa nisem sploh vedel, da se lahko piše nekoliko bolj direktno, ljudsko, vulgarno. On je bil tisti, ki mi je odklenil nove poti pri pisanju, ustvarjanju, razmišljanju.«

Željka Ličan Adamčič, ravnateljica / direttrice  
in / e Nada Đukić, prof. slov. / prof. slo.,  
OŠV Ankaran / SEA Ancarano

Sotto la guida di **Valentina Šukljan**, si sono presentate 21 alunne del gruppo di recitazione dalla 4. all'8. classe. Ci hanno confidato cosa desiderano e cos'è importante per loro.

Abbiamo ascoltato anche il coro giovanile guidato da **Igor Smolnik**. I temi delle loro canzoni sono stati l'amore, la patria e il natale.

## Una riflessione unica sulla creazione letteraria

Hanno ospitato anche due celebri ospiti letterari – **Edelman Jurinčič**, uno dei esplicatori chiave della letteratura istriana slovena e vincitore del premio Kocijančič, e **Vasja Klun**, autore di numerosi testi celebri, tra i quali anche l'inno di Ancarano. Hanno dibattuto sul loro rapporto con Ivan Cankar e sul proprio stile di creazione letteraria. Le domande sono state poste dagli alunni della SE di Ancarano: **Andrej Korošec**, 8. a, **Jakob Zonta**, 8. a, **Maša Konestabo**, 6. a, **Andreja Stupar**, 6. a, **Vasja Cvikel Pišot**, 8. a, **Nina Koren**, 6. a e **Živa Kralj**, 8. a.



Edelman Jurinčič (levo) in Vasja Klun (desno) sta učencem in obiskovalcem zaupala marsikatero skrivnost svojega besednega ustvarjanja. / Edelman Jurinčič (sinistra) e Vasja Klun (destra), hanno confidato agli alunni e ai visitatori molti segreti riguardo la loro creazione letteraria. (Foto: Davor Jerman)

Hanno scoperto molte cose interessanti e utili anche per la loro creazione letteraria. »Prima di creare una poesia o della breve prosa, passeggi molto oppure viaggio. Durante le camminate o i viaggi cerco di dare attenzione a quelle cose che forse per alcuni possono non essere interessanti. Cerco qualcosa di diverso, di profondo. Dopodiché segue la prima stesura, che di solito ripongo in attesa della fase successiva. Solamente nei momenti di vera ispirazione la riprendo e la rivisito, fino a che non diventa poesia o della prosa« ha confidato Edelman Jurinčič.

Vasja Klun ha confidato agli alunni e ai visitatori, che la sua carriera letteraria è stata influenzata da un rapper sloveno e da uno scrittore e poeta americano. »Klemen Klemen è entrato nella mia vita verso la fine della scuola elementare come un rapper famoso e ha acceso in me la scintilla che ha fatto nascere la mia passione per la scrittura. Infatti nei primi anni ho scritto i miei testi sotto forma di rap. Con il tempo il tutto si è trasformato in poesia. Ho scoperto l'autore Charles Bukowski solamente più tardi, durante i miei vent'anni. Fino ad allora non sapevo che si potesse scrivere più direttamente, popolarmente e volgarmente. E' stato proprio lui a mostrarmi una nuova strada per la scrittura, la creazione e il ragionamento.«



## Šolska prireditev posvečena kulturi / Evento scolastico dedicato alla cultura

V sredo dopoldne se je naša telovadnica spremenila v prireditveni prostor. Na odru je žarel napis: Dobro v srcu mislimo, in to je, verjeli ali ne, čisto res.

Otroška srca namreč bijejo iskreno, veselo in oddajajo pozitivno energijo. Vsi, ki delamo z njimi, se nalezemo te čiste in pozitivne energije, zato res ni težko misliti dobro v srcu.



Šolarji so gledalce navdušili tudi s pevsкими vloži. / Gli alunni hanno entusiasmato gli spettatori con le esibizioni di canto. (Foto: OŠV Ankarano / SEA Ancarano)

V uvodu smo se s himno poklonili kulturi, umetnosti in našemu velikemu pesniku, po katerem je praznik dobil svoje mesto na koledarju. Nato je ravnateljica nekaj besed posvetila kulturi poslušanja in spremljanja kulturnih in drugih prireditev.

Ugotovili smo namreč, da si vsi želimo, da bi se otroci našega vrtca in učenci naše šole zavedali pomena spoštljivega spremljanja prireditev. Skupaj smo šli od samega začetka, kaj in kako narediti, da nam bo na prireditvah vsem prijetno. Obnovili smo vse pomembne točke gledališkega bontona. Zavedamo se, da moramo biti obzirni do vseh, tako gledalcev kot nastopajočih, saj so se slednji učili in pripravljali zato, da bi nas navdušili.

Ravnateljica nam je postavila cilj, da do 8. februarja 2020 vsi stremimo k uresničitvi:

Slišati, videti in začutiti prireditev v miru in tišini. To bo naš pri-spevek h kulturi v letu 2019.

Nastopajoči so nas nato popeljali v svet kulture, ki živi na naši šoli. Peli so, plesali, igrali na instrumente in recitali. Odlično so nastopali in dokazali, da se posvečamo kulturi celo leto.

OŠV Ankarano / SEA Ancarano

Mercoledì mattina, la nostra palestra si è trasformata in una sala eventi. Sul palco è stata illuminata la scritta: Abbiamo la bontà nel cuore, e indubbiamente questo è vero.

Nei cuori dei bambini batte la sincerità e la gioia, emanando tanta energia positiva. Collaborando assieme a loro, rimaniamo contagiati da questa energia positiva ed è per questo che non è difficile trovare la bontà anche nel nostro cuore.

Nella parte introduttiva abbiamo dedicato il nostro inno proprio alla cultura, all'arte e al nostro grande poeta, al quale è dedicata la data contrassegnata nel calendario. Dopodiché la direttrice, ha dedicato alcune parole alla cultura dell'ascolto e alla partecipazione a diversi eventi culturali.

Ci siamo resi conto che tutti desideriamo che i bambini del nostro asilo e gli alunni della scuola si rendano conto dell'importanza di un rapporto rispettoso durante lo svolgimento dei vari eventi. Assieme abbiamo rivisitato il comportamento da intraprendere in modo da garantire un'esperienza piacevole a tutti durante questo tipo di eventi. Abbiamo ripetuto tutti i punti più importanti sul bon-ton teatrale. Dobbiamo essere consapevoli e portare rispetto verso tutti, sia verso gli spettatori che verso gli artisti, che hanno lavorato duramente proprio per entusiasmarci.

La direttrice ci ha proposto un traguardo comune da raggiungere entro l'8 febbraio 2020:

Ascoltare, ammirare e vivere gli eventi in calma e silenzio. Questo sarà il nostro contributo alla cultura nel 2019.

Dopodiché gli artisti ci hanno trasportato nel mondo della cultura che vive nella nostra scuola. Hanno cantato, ballato, suonato gli strumenti e recitato. Si sono esibiti eccellentemente, dimostrando che ci dedichiamo alla cultura durante tutto l'anno.



Na ksilofon je zaigral Klemen Ivan Romih. / Klemen Ivan Romih si è esibito allo xilofono. (Foto: OŠV Ankarano / SEA Ancarano)



## Kultura je tudi svoboda izbire / La cultura, libertà di scelta

V telovadnici Osnovne šole in vrtca Ankarano smo se 6. februarja poklonili delu in življenju največjega slovenskega pesnika Franceta Prešerna.

Osrednjo občinsko prireditev ob slovenskem kulturnem prazniku so zaznamovali številni zanimivi nastopi šolarjev. Pevski zborček ankaranske osnovne šole je zbrane navdušil z interpretacijo Prešernove znamenite Vrbe. Tretješolci so zaplesali v plesnih ritmih grajske gospode. Ob zvokih ksilofona se je predstavil mladi glasbenik **Klemen Ivan Romih**.

Zbrane je nagovorila ravnateljica **Željka Ličan Adamčič**, ki je v svojem razmišljanju o kulturi dejala, »da so kultura beseda, glasba, slika, ki prihaja iz človekovih globin.« Zbrane je pozvala, da jo poskusijo »videti, slišati in začutiti.«



Osrednji gost prireditve je bil pisatelj in glasbenik Vanja Pegan. / L'ospite principale dell'evento è stato lo scrittore e musicista Vanja Pegan. (Foto: Aleš Logar)

ankaranski učenci ponazorili z dramskim prizorom Lepe Vide in recitali Svetlane Makarovič ter Toneta Pavčka.

Nastopila je tudi glasbenica, kitaristka in pevka **Nika Solce**, ki je interpretirala Prešernovo delo »Kam?« in pesem Ferija Lainščka »Ob Bregu«. Prireditve je sklenila rapperka **Mia Puhar Rodin – Masayah**, ki je v moderne ritme preobrazila Povodnega moža.

### Umetnost sobivanja

Osrednji gost prireditve je bil vsestranski umetnik, pisatelj in glasbenik **Vanja Pegan**, ki se je v svojem govoru dotaknil bistva kulture – odnosa, ki ga imamo do sočloveka.

»Palačo umetnosti moramo začeti graditi pri temelju, pri človeku. Različnost nas ne sme razdvajati, saj je tisto nekaj, kar nas bogati,« je poudaril.

Rdeča nit letošnje proslave je bila svoboda izbire, ki so jo

Il sei febbraio abbiamo reso omaggio alla vita e all'opera del nostro sommo poeta France Prešeren nella palestra della Scuola elementare e asilo di Ancarano.

Alla celebrazione in occasione della Giornata della cultura slovena hanno partecipato gli scolari che, con le loro numerose esibizioni, hanno aggiunto una nota interessante all'evento. Il piccolo coro della scuola elementare ha entusiasmato il pubblico con l'interpretazione della nota poesia Vrba di Prešeren. Gli scolari della terza classe hanno danzato a ritmo di musica dei signori del castello. Accompagnato dallo xilofono si è presentato il giovane musicista **Klemen Ivan Romih**.

Nel suo discorso, la preside **Željka Ličan Adamič** ha riflettuto sulla cultura dicendo che secondo lei "la cultura è: la parola, la musica, il dipinto ...che viene dal profondo del cuore." Ha invitato i presenti "a vederla, ascoltarla e sentirla."

### L'arte della convivenza

L'ospite principale dell'evento è stato un artista versatile, scrittore e musicista, **Vanja Pegan**. Nel suo discorso ha parlato dell'essenza della cultura – del rapporto con il nostro prossimo. "Bisogna cominciare a costruire il palazzo dell'arte dalle fondamenta, cioè dall'uomo. La diversità non deve dividerci, perché è qualcosa che ci arricchisce," ha sottolineato.

Il filo rosso della celebrazione di quest'anno è stata la libertà di scelta, interpretata dagli scolari di Ancarano con un inserto teatrale da Lepa Vida e le recitazioni di poesie di Svetlana Makarovič e Tone Pavček.

Si è esibita anche la musicista, chitarrista e cantante **Nika Solce** con le interpretazioni delle poesie "Kam?" di Prešeren e "Ob bregu" di Feri Lainšček. Ha chiuso l'evento la rapper **Mia Puhar Rodin – Masayah**, con la sua trasformazione della poesia Povodni mož in ritmi moderni.



Kulture željne obiskovalce so navdušili nastopi ankaranskih šolarjev. / Gli scolari di Ancarano hanno entusiasmato il pubblico, desideroso di cultura. (Foto: Aleš Logar)

## Razstava »Ko je umrl moj oče« / Mostra »Quando è morto mio padre«

S postavitvijo razstave, ki nosi naslov po pismu dečka, ki je na Rabu izgubil očeta, pa se od njega ni smel niti posloviti, se nismo poklonili le žrtvam koncentracijskega taborišča Rab, ampak vsem žrtvam holokavsta.

Razstava v prostorih osnovne šole Ankaran obsega 26 velikih panojev s spisi in risbami otrok, ki so preživeli internacijo v koncentracijskih taboriščih na italijanski vzhodni meji. Razstava v slovenskem in italijanskem jeziku predstavlja usodo pretežno slovenskih otrok v taboriščih Rab in Gonars.

La mostra, intitolata come la lettera del ragazzo, che ha perso il padre sull'isola di Arbe e non ha potuto nemmeno salutarlo, non vuole essere solo un omaggio alle vittime del campo di concentramento di Arbe, ma anche un omaggio a tutte le vittime dell'olocausto.

La mostra, allestita nella scuola elementare di Ancarano comprende ventisei tabelloni con temi e disegni dei bambini sopravvissuti ai campi di concentramento lungo il confine orientale d'Italia. I testi sono in lingua slovena e italiana e rappresentano il destino, prevalentemente, di bambini Sloveni nei campi di Arbe e Gonars.

### I ricordi di un Ancaranese sul periodo più brutto della sua infanzia

**Miro Zupančič**, uno dei bambini sopravvissuti, ha parlato profondamente commosso dei ricordi del periodo più buio della sua infanzia, vissuto con la mamma e il fratello nel campo di concentramento prima ad Arbe e poi a Gonars. Da bambino, aveva dieci anni, ha subito trattamenti inumani e degradanti insieme agli altri internati, ma soprattutto è stato colpito dalla angoscia della madre sofferente.

Gli organizzatori della mostra "Quando è morto mio padre", la **dott.ssa Metka Gombač** e il **dott. Boris Gombač**, hanno spiegato che il materiale esposto rappresenta una preziosa e drammatica testimonianza di

uno dei periodi più bui della nostra storia. Negli ultimi anni la mostra è stata portata in tour in numerosi luoghi in Slovenia, Italia, Austria, Serbia e Croazia. Per la prima volta è stata allestita a Kragujevac in occasione del settantenario della strage di ostaggi, quando i Tedeschi hanno, tra gli altri, fucilato anche 300 alunni e professori del liceo.

Il campo di concentramento di Arbe è stato costruito in fretta nel 1942 con una capacità ricettiva di 20.000 persone, ma non è mai stato completato. Gli internati provenivano per lo più dalla Slovenia e dalla Croazia. Alle donne e ai bambini era riservato il "campo 3", ubicato sulla costa poco profonda della baia, che veniva inondato ogniqualvolta pioveva. Le testimonianze dei bambini, di come avevano paura di inondazioni e fango, sono incredibili. Molti sono rimasti, impotenti, in quel fango per sempre. Ma poi perché i bambini sono stati trascinati con la forza nei campi: "Per il solo fatto, che i loro genitori si erano ribellati all'occupatore e ai traditori della patria", ha spiegato la dott.ssa Gombač.



Avtorja razstave sta učencem osmih in devetih razredov ter obiskovalcem pojasnila in obrazložila dogajanje v tistem času. / Gli organizzatori della mostra hanno spiegato e presentato agli scolari delle ottave e none classi gli avvenimenti di quel tempo. (Foto: OŠV Ankaran / SEA Ancarano)

### Spomine na tisti čas delil tudi Ankarančan

Eden teh otrok je Ankarančan **Miro Zupančič**, ki je na odprtju razstave 30. januarja zelo čutno in globoko obudil spomine na najtemnejši del njegovega otroštva, ko je bil z mamo in bratom interniran v taborišče na Rab ter kasneje v Gonars. Kot desetletni deček je doživel nečloveško poniževanje in trpljenje med ostalimi taboriščniki, še najbolj pa je vanj zarezala bolečina trpeče matere.

Avtorja razstave **dr. Metka Gombač** in **dr. Boris Gombač** sta pojasnila, da gradivo na razstavi predstavlja pravo dragocenost in dramatično pričevanje o enem najtemnejšem poglavju naše zgodovine. V zadnjih letih je razstava obiskala številne kraje v Sloveniji, Italiji, Avstriji, Srbiji in na Hrvaškem. Prvič so jo postavili v Kragujevcu ob 70-letnici množičnega streljanja talcev, ko so Nemci, med drugimi, ustrelili 300 dijakov in profesorjev tamkajšnje gimnazije.



Koncentracijsko taborišče Rab so na hitro postavili leta 1942. Sprejelo naj bi 20.000 ljudi, vendar ga niso nikoli dogradili do konca. Namenjeno je bilo interniranjem iz Slovenije in Hrvaške.

Ženske in otroci so bili nameščeni v 'campo3', postavljenem na plitvini zaliva, ki je bil ob vsakem deževju poplavljen. Pripovedi otrok so neverjetne – kako so se bali poplav, vode in blata. Mnogi so nemočni za vedno ostali v tem blatu. In zakaj so bili otroci na silo odpeljani v taborišče: »Samo zato, ker so se njihovi starši uprli okupatorju in domačim izdajalcem,« je dejala dr. Gombačeva.



Razstava obsega 26 velikih panojev s spisi in risbami otrok. / La mostra comprende ventisei tabelloni con temi e disegni dei bambini. (Foto: OŠV Ancaran / SEA Ancaran)

## Iz preteklosti se moramo učiti

Predsednica Združenja protifašistov in borcev za vrednote NOB Ancaran **Darinka Vovk** je v svojem nagovoru poudarila, kako zelo pomembno je poznati zgodovino. Ta je pomemben del našega življenja, na katerega sicer ne moremo vplivati, lahko se pa iz njega česa naučimo in prenesemo v vizijo prihodnosti za boljši jutri. Vse kar vemo o naši preteklosti, je velik biser v razvoju lastne osebnosti, kajti le z znanjem si ustvarimo lastne okvire, skozi katere gledamo svet. Živimo v času delitev, negotovanj in sovražnosti do drugačnih. Pozabljamo pa na tiste ljudi, ki so umrli zato, da lahko govorimo lasten jezik in ustvarjamo lastno kulturo.

Nestrpnost, ki jo srečujemo vsepovsod, nas kaj hitro pripelje v nepremišljene in nezaslišane usode človeških življenj. Živimo v času, ko žičnate ograje in visoki zidovi omejujejo ljudi, ki si želijo boljši svet in boljše življenje. Ob mejah še vedno 'taborijo' in zmrzujejo lačni ter prestrašeni otroci, tam ni prostora za dostojanstvo. Ti otroci ne vedo, zakaj so tam in zakaj so mnogi od njih na poti izgubili starše.

## Čustveni odzivi na razstavo

Postavitev razstave na osnovni šoli je vodila želja k doprinosu osveščanja mladih generacij o dogodkih naše zgodovine, posebej tiste iz časa NOB, ki je korenito zaznamovala Slovenijo. Dogodku ob otvoritvi razstave so prisostvovali učenci osmih in devetih razredov, ki so pogovorom čustveno in intenzivno sledili. Tako organizirane učne ure so za učence zelo zanimive in prava pedagoška posebnost.

Združenje protifašistov, borcev za vrednote NOB Ancaran / Associazione antifascisti, combattenti per i valori della LLN e veterani di Ancaran

## Impariamo dal passato

La preside dell'Associazione antifascisti, combattenti per i valori della LLN e veterani di Ancaran, **Darinka Vovk**, ha ribadito nel suo discorso d'apertura, che è molto importante conoscere la storia. Naturalmente, la storia che fa parte della nostra vita, non può essere cambiata, ma da essa possiamo imparare e inserire le cose positive nella nostra visione di un domani migliore. Conoscere il passato è un privilegio, è una perla nello sviluppo della propria identità, poiché solo con il sapere riusciamo a costruire i propri confini oltre ai quali guardiamo al mondo. Viviamo in un periodo in cui le divisioni, le proteste e le avversità verso le persone diverse da noi sono all'ordine del giorno. E ci dimentichiamo di coloro che sono morti affinché oggi possiamo parlare la propria lingua e creare la propria cultura.

L'intolleranza verso gli altri è onnipresente e in un attimo i destini di vite umane possono diventare avventate e impensabili. Al giorno d'oggi le recinzioni in acciaio e i muri alti limitano a molti l'accesso a un mondo e a una vita migliori. Ai confini "campeggiano" ancora bambini affamati e impauriti e lì la dignità è assente. I bambini non sanno perché sono lì, né perché sulla strada di arrivo molti di loro abbiano perso i genitori.

## Reazioni emozionanti sulla mostra

La mostra è stata allestita con l'intento di sensibilizzare i giovani riguardo agli avvenimenti della nostra storia, specialmente del periodo della LLN, che ha profondamente segnato la Slovenia. All'evento d'apertura hanno assistito con grande interesse ed emozione gli scolari delle ottave e none classi. Le lezioni organizzate in questo modo sono, oltre ad essere molto interessanti per gli scolari, anche una vera rarità dal punto di vista della pedagogia.



Na otvoritvi razstave je sodeloval tudi Ancarančan Miro Župančič. / All'evento d'apertura della mostra ha collaborato anche l'Ancaranese Miro Župančič. (Foto: Združenje protifašistov, borcev za vrednote NOB Ancaran / Associazione antifascisti, combattenti per i valori della LLN e veterani di Ancaran)



## Z gore pregnali čarovnice / Riuscita la caccia alle streghe

27 članov Športnega društva (ŠD) Ankaran se je v nedeljo, 6. januarja, udeležilo pohoda na Slivnico. Na hrib smo šli polni radovednosti, saj nas je zanimalo, ali v jami pod vrhom gore še vedno prebivajo čarovnice.

I membri dell'Associazione sportiva (AS) di Ancarano, 27 in tutto, siamo andati sul monte Slivnica il 6 gennaio. Ci siamo recati sul monte curiosi di sapere se nella grotta sotto la cima abitassero ancora le streghe.



Med pohodom smo uživali v prijetnem razgledu. / Durante il cammino abbiamo goduto di una bella vista sulla pianura. (Foto: ŠD Ankaran/AS di Ancarano)



Prepričali smo se, da pod Slivnico res prebivajo čarovnice. / Ci siamo convinti che sotto il monte Slivnica le streghe ci abitano per davvero. (Foto: ŠD Ankaran/AS di Ancarano)

Najbolj navdušeni in neučakani so bili naši najmlajši. V sončnem dopoldnevu smo se povzpeli do kočice, kjer smo si privoščili okusno kosilo. Osebjem tamkajšnjega doma se zelo zahvaljujemo za vse dobrote in prijaznost, ki smo jih bili deležni z njihove strani.

Malo manj pa so bile prijazne čarovnice, ki smo jih srečali na vrhu hriba. Otroke so se trudile začarati v bolj pridne, najbolj navihani so jih celo dobili z metlo po riti, a vse zastonj. Otroci se niso dali in čarovnice so zbežale s hriba, kamor jih nekaj časa zagotovo ne bo nazaj.

V dolino smo se vrnili prijetno utrujeni in zelo zadovoljni, saj smo na Slivnici preživeli lep dan.

Naturalmente i più impazienti ed entusiasti erano i più piccoli. La mattinata era soleggiata e noi siamo saliti fino al rifugio, dove abbiamo mangiato un ottimo pranzo. Ringraziamo il personale del rifugio per la loro ospitalità e la cortesia nei nostri confronti.

Le streghe, incontrate in cima al monte, erano invece un po' meno gentili. Si sono impegnate molto affinché i bambini diventassero più buoni; i più biricchini sono stati anche sculacciati con la scopa, ma è stato tutto inutile. I bambini non hanno ceduto e le streghe sono scappate dal monte, sicuramente non ci torneranno così presto.

Siamo tornati a valle piacevolmente stanchi ma molto contenti di aver passato una così bella giornata sul monte Slivnica.



Veseli nas, da se je pohoda udeležilo tako lepo število članov. / In gita sul monte Slivnica siamo andati in tanti e questo ci rende felici. (Foto: ŠD Ankaran/AS di Ancarano)

## Musica italiana ad Ancarano / Italijanska glasba v Ankaranu

Il 18 dicembre scorso, la Comunità degli italiani di Ancarano e la CAN di Ancarano hanno organizzato un evento in due parti.

La prima dedicata ai bambini della Comunità degli Italiani di Ancarano, durante la quale si è esibito un mago e abbiamo giocato e diviso dei pensierini ai bambini.

La seconda parte, intitolata 'Il canto italiano ha visto l'esibizione del Coro misto della Comunità degli Italiani di Verteneglio, del Coro misto della Comunità degli Italiani »Fulvio Tomizza« di Umago, del Coro misto della Comunità degli Italiani »Giuseppe Tartini« di Pirano e di due cantanti del gruppo di musica leggera della Comunità degli Italiani Dante Alighieri di Isola (**Branka Bevitori** e **Robert Rodolovič**). I partecipanti hanno creato una bella atmosfera natalizia, che è proseguita anche dopo il concerto con una parte dedicata alla socializzazione e allo scambio di buoni propositi per il prossimo anno. Un evento riuscito appieno, che ha riempito il tendone eventi di Ancarano con musica italiana e voglia di riunirsi, collaborare e condividere, gettando in questo modo le basi per futuri progetti.

Italijanska skupnost Ankaran in Samoupravna skupnost italijanske narodnosti (SSIN) Ankaran sta 18. decembra organizirali kulturni dogodek v dveh delih.

V prvem delu, posvečenem otrokom italijanske skupnosti iz Ankarana, je nastopil čarodej, s katerim smo se igrali, otrokom pa smo razdelili tudi drobne spominke.



La serata è stata ricca di esibizioni corali. / Večer so popestrili številni pevski zbori. (Foto: Aleš Logar)

Drugi del je bil namenjen italijanskemu petju. Na prireditvi so nastopili Mešani pevski zbor Italijanske skupnosti iz Brtonigle, Mešani pevski zbor Italijanske skupnosti »Fulvio Tomizza« iz Umaga, Mešani pevski zbor Italijanske skupnosti »Giuseppe Tartini« iz Pirana in dva pevca **Branka Bevitori** ter **Robert Rodolovič** iz Italijanske skupnosti »Dante Alighieri« iz Isole, ki prepevata lahko glasbo. Nastopajoči so pričarali prijetno božično vzdušje, ki se je nadaljevalo po koncertu z druženjem in voščili za uspešno novo leto. Dogodek je uspešno napolnil prireditveni prostor ankaranskega šotora in dokazal, da se ljudje radi srečujejo, sodelujejo ter na ta način ustvarjajo osnovo prihodnjih projektov.

Comunità degli Italiani di Ancarano / Skupnost Italijanov Ankaran



Nella prima parte dell'evento per i bimbi si è esibito il mago. / V prvem delu kulturne prireditve je za otroke nastopil čarodej. (Foto: Aleš Logar)



Branka Bevitori ha incantato gli ascoltatori con toni leggeri. / Z lahkotnimi toni je poslušalce očarala Branka Bevitori. (Foto: Aleš Logar)



Un evento riuscito appieno, che ha riempito il tendone eventi di Ancarano. / Dogodek je uspešno napolnil prireditveni prostor ankaranskega šotora. (Foto: Aleš Logar)





Durante il periodo gennaio-febbraio i membri della Comunità degli italiani di Ancarano hanno potuto partecipare a **4 uscite sulla neve a Piancavallo**. L'iniziativa portata avanti in collaborazione con la Comunità Giuseppe Tartini di Pirano, ha offerto inoltre la scuola sci in lingua italiana rivolta ai bambini dalla 1a alla 5a classe elementare. Un'ottima occasione questa per conoscersi meglio, stringere nuove amicizie e trascorrere momenti divertenti sulla neve. / V januarju in februarju smo se člani italijanske skupnosti iz Ankarana lahko udeležili **štirih smučarskih izletov na Piancavallo**. Program se je izvajal v sodelovanju s Skupnostjo Giuseppe Tartini iz Pirana in je letos vključeval tudi smučarsko šolo z italijanskim učnim jezikom za otroke od prvega do petega razreda osnovne šole. Priložnost smo izkoristili, da smo se bolje spoznali, stkali nova prijateljstva in preživeli nekaj zabavnih trenutkov na snegu.



(Foto: Comunita degli italiani di Ancarano / Skupnost Italijanov Ankaran)

## Pozdrav pomladi / Saluto alla primavera

Na predvečer slovenskega praznika ljubezni – gregorjevo, **v ponedeljek, 11. marca**, bomo **člani KUD pod borom** skupaj z **otroki ankaranskega vrtea** pozdravili приход pomladi in sonca ter tako prvič obeležili star slovenski običaj.

Ob mraku vas vabimo na prireditveni prostor v Valdoltra, kjer bomo po kratkem otroškem programu, glasbi in skupino Sledi in plesu v morje spustili z lučkami osvetljene splave iz naravnih materialov.



(Simbolična fotografija / Foto simbolica)

Alla vigilia della festa slovena degli innamorati, san Gregorio, lunedì 11 marzo, i membri dell'ACA Sotto il pino assieme ai bambini dell'asilo di Ancarano, saluteremo l'arrivo della primavera e del sole e faremo rivivere per la prima volta un'antica usanza slovena.

Al calar del sole siete invitati allo spazio eventi di Valdoltra, dove dopo un breve programma per bambini, la musica del gruppo "Sledi" e al ballo, caleremo in mare zattere di materiali naturali, rischiarate da lumini.

### Iscrizioni per il Delfino Blu ancora in corso

Le iscrizioni all'**asilo Delfino Blu** sono aperte fino al 28 febbraio. Le richieste vanno inoltrate presso la sede di Capodistria, Via dei Carreri 8, ogni giorno tra le 10.00 e le 11.00 e tra le 13.00 e le 14.00; il mercoledì anche tra le 13.00 e le 16.00. Troverete i moduli d'iscrizione sul sito [www.delfino-blu.si](http://www.delfino-blu.si). Per ulteriori informazioni rivolgetevi alla direzione, numero (05) 626 25 46.

### Še je čas za vpis

Vpis otrok v **vrtec Delfino Blu** je možen še do 28. februarja. Prijave se zbirajo na sedežu vrtea v Kopru, Kolarska ulica 8, vsak dan med 10.00 in 11.00 ter med 13.00 in 14.00, ob sredah pa tudi med 13.00 in 16.00. Prijavnice za vpis najdete na spletni strani [www.delfino-blu.si](http://www.delfino-blu.si), za več informacij pokličite na (05) 626 25 46.



## Dodajati življenje dnevom in ne dneve življenju / Dare vita alle giornate e non giornate alla vita

Žalovanje ni bolezen, pomaga nam, da izgubo (bližnjega) začnemo sprejemati.

Slovensko društvo hospic nudi brezplačno pomoč hudo bolnim, umirajočim in njihovim svojcem. Žalujoči, ki se morajo spoprijeti s samoto in obupom, so pogosto nemočni in preobremenjeni s svojo žalostjo. Hospic jim nudi pribežališče v njihovi stiski.

V Kopru deluje skupina **Klub za žalujoče**, ki jo vodijo usposobljeni in spremljani prostovoljci. Njena glavna naloga ni reševanje problemov, ampak delitev medsebojnih izkušenj. V skupini se pogovarjajo o stiskah in možnostih medsebojne podpore pri občutjih, povezanih s smrtjo bližnjega.

Skupina se sestaja **vsak tretji četrtek v mesecu ob 18. uri** na sedežu območnega odbora društva na **Mladinski ulici 6 v Kopru**. Srečanja trajajo uro in pol, predhodne prijave niso potrebne, so pa zaželeni. Pokličete lahko na telefon **051 415 449**.

Na srečanja lahko prihajate tako dolgo, kot sami mislite, da vam koristijo in jih potrebujete – brez kakršnega koli bremena obveznosti. Lahko se spontano in svobodno odločate, ali se posameznega srečanja udeležite ali ne.



Slovensko društvo hospic, območni odbor slovenska Istra /  
Associazione Hospice Slovena, comitato regionale dell'Istria Slovena

Il lutto è la condizione di sofferenza, ma non è una malattia, per superarlo bisogna accettare la scomparsa del nostro caro.

L'Associazione Hospice Slovena offre assistenza gratuita ai malati terminali, ai morenti e ai loro prossimi. Quest'ultimi devono combattere la solitudine e la disperazione e spesso si trovano deboli e indifesi nel loro lutto. Hospice li aiuta nella loro angoscia.

A Capodistria opera un gruppo che offre assistenza alle persone che hanno subito un lutto, **Klub za žalujoče**, guidato da volontari competenti in questo campo. Il suo compito primario non è cercare di risolvere i problemi, ma condividere le proprie esperienze. Si discute di angoscia e di eventuale supporto reciproco in correlazione con le sensazioni collegate con la morte del nostro prossimo.

Gli incontri del gruppo avvengono **ogni terzo giovedì del mese alle 18.00** presso la sede del comitato regionale dell'Associazione dell'Istria Slovena, in **Via della Gioventù 6 a Capodistria**. Gli incontri durano un'ora e mezzo; previa prenotazione non è obbligatoria ma consigliata. Potete contattarci tramite telefono: **051 415 449**.

Per quanto tempo frequentare gli incontri, dipende da voi stessi, se pensate che vi aiutino e ne abbiate bisogno – assolutamente senza alcun obbligo. Decidete se partecipare o no agli incontri di vostra spontanea volontà.



Slovensko društvo hospic je nevladna, neprofitna, humanitarna organizacija, posebnega družbenega pomena, ki izvaja celostno oskrbo težko bolnih in umirajočih bolnikov ter njihovih družin. / L'Associazione Hospice Slovena è un'organizzazione umanitaria non governativa e senza fini di lucro, con un ruolo importante nella società, poiché usa la cura palliativa nei malati terminali e aiuta i loro prossimi a superare il lutto. (Foto: Slovensko društvo hospic / Associazione Hospice Slovena)

## Povodec na sprehodu ni dovolj / Non basta il guinzaglio per portare il cane a passeggio

Pes je priljubljen hišni ljubljencek, ki potrebuje veliko pozornosti in gibanja, zato je naš pogosti spremljevalec na sprehodu.

Osnovna pravila pasjega bontona bi morala biti znana vsem lastnikom psov. Ko se s psom odpravimo na sprehod, se zavedajmo, da na poti nismo sami in da moramo upoštevati določena pravila obnašanja. Če jih upoštevamo dosledno, se lahko izognemo marsikateri konfliktni situaciji in zagotovimo, da se druženje s psom ne spremeni v neprijetno izkušnjo.

### Le primerno vzgojen pes je človekov najboljši prijatelj

Ko se s kosmatincem odpravimo na sprehod, mora ta biti na povodcu. Četudi poznamo lastnega psa in ga nimamo za nevarnega, to še ne pomeni, da ga bo v enaki luči videla tudi druga oseba.

Posebej moramo biti previdni, ko srečamo otroke in starejše ljudi, ki se lahko našega ljubljenceka hitro in precej prestrašijo.

Enako velja ob srečanju z drugim, nepoznanim psom. Bolje je, da se psa ne srečata, saj ne marajo vse živali družbe. Nekateri so bolj plahe, morda celo bolne, in bi lahko prisotnost drugega psa sprožila neprimerne odzive. Ključno je, da spoštujemo osebni prostor drugih ljudi in živali.

### Vsi skrbimo za čisto in urejeno okolje

Bivati v urejenem in čistem okolju ni samoumevno in vsak od nas lahko prispeva k temu. Tako kot skrbimo za urejeno zelenico pred lasno hišo, moramo skrbeti za javne površine, ki so namenjene vsem. To, da za seboj pobereмо smeti in počistimo za svojim štirnóžnim prijateljem, spada v osnovni bonton življenja v skupnosti. Vrečka za pasje iztrebke je tako obvezni del opreme, ko s psom zapustimo hišo.

V Ankaranu imamo 12 ustrezno označenih košev za pasje iztrebke, postavljenih ob najbolj frekventnih sprehajalnih poteh. Izgovorov za nepobiranje pasjih iztrebkov zato ni!

Il cane è un apprezzato animale domestico che richiede molta attenzione e movimento, per questo spesso ci accompagna nelle camminate.



V Ankaranu je postavljenih 12 košev za pasje iztrebke. / Ad Ancarano sono collocati 12 contenitori per escrementi canini. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

Chiunque sia padrone di un cane dovrebbe conoscere i rudimenti del galateo canino. Quando andiamo a passeggio con il cane, dobbiamo renderci conto di non essere soli sulla strada e dobbiamo attenerci alle regole di buona condotta. Se osserviamo scrupolosamente le suddette regole, eviteremo numerose situazioni conflittuali e ci assicuriamo che la nostra esperienza con il cane non prenda risvolti negativi.

### Solo un cane correttamente addestrato può essere il migliore amico dell'uomo

Se lo portiamo a passeggio, il nostro amico peloso dev'essere al guinzaglio. Anche se conosciamo il proprio cane e crediamo non sia

pericoloso, chi lo incontra per strada può pensarla in tutt'altro modo.

Dobbiamo essere particolarmente attenti incontrando bambini e anziani, che si spaventano facilmente e intensamente.

Lo stesso vale incrociando un cane sconosciuto. Meglio evitare l'incontro, siccome non tutti gli animali sono socievoli. Alcuni sono più introversi, forse addirittura malati e la presenza di un altro cane potrebbe causare una reazione inappropriata. È basilare il rispetto dello spazio degli altri, uomini e animali.

### Tutti abbiamo a cuore un ambiente pulito e ordinato

Vivere in un ambiente ordinato e pulito non va da sé, ognuno deve collaborare. Come curiamo il prato davanti alla propria casa, dobbiamo curare anche il suolo pubblico, destinato a tutti. Raccogliere i nostri rifiuti e gli escrementi dei nostri amici a quattro zampe è parte della buona educazione di chi vive in una comunità. Il sacchetto per gli escrementi è attrezzatura obbligatoria per uscire da casa con il cane.

Ad Ancarano ci sono 12 contenitori per gli escrementi canini appropriatamente contrassegnati e posti sulle camminate più frequentate. Non ci sono scuse per non raccogliere gli escrementi del proprio cane!



## Najštevilčnejša regata v Sloveniji / La regata con più partecipanti in Slovenia

Novoletna regata v Ankaranu je del prireditve »Tradicionalno novoletno srečanje ljubiteljev morja in jadranja«.

Letos že 22. po vrsti. Tokrat je bila udeležba kljub slabi vremenski napovedi izjemna. Štartalo je namreč rekordnih 52 posadk. S to udeležbo je to najbolj množična regata v Sloveniji.

Nastopale so lahko jadrnice vseh velikosti in razredov. Razvrščene so bile po sistemu generalno, se pravi po absolutnem času prihoda skozi cilj. Z regato smo začeli ob 11. uri v skoraj popolni bonaci, vendar je burjica le nekako potegnila, tako da smo po dolgem času izpeljali dva predvidena kroga.



Letošnje novoletne regate se je udeležilo kar 52 posadk. / Alla regata di quest'anno hanno partecipato ben 52 equipaggi. (Foto: Aleš Logar)

**Zmagovalka** regate je bila stara znanka jadrnica **LUCIFER** s krmarjem **Gorazdom Frasom**. Skozi cilj je jadrnico pripeljal kot prvo že četrto, s čimer je najpogostejši zmagovalec ankaranske Novoletne regate.

Poleg priznanja **absolutno prvi** (Lucifer – Gorazd Fras) je bilo podeljeno še več nagrad, in sicer:

nagrado **pošteno zadnji** sta prejela jadrnica Luna in krmar **Baruca Franko**, nagrada **najštevilčnejša posadka** je šla jadrnici Alpinca s **Tanjo Drolc**, EKO + (najbolj ekološko prizadevni) je prejela jadrnica Alesiaz **Alešem Kavčičem**, **najštevilčnejši klub** NK Merkur Idrija, nagrado **posadka z največ jadralkami** je dobila jadrnica Alpinca s **Tanjo Drolc**, nagrado **tabulši od društva WADA** pa jadrnica Visa z **Iztkom Mermoljo**.

Dogodek je z obale spremljala množica gledalcev in ljubiteljev jadranja. Druženje se je popoldne razvilo v lepem sproščenem vzdušju, ki se je stopnjevalo vse do uradne razglasitve rezultatov v Korta baru v središču Ankarana.

Ob uspešni izvedbi dogodka nikakor ne gre pozabiti prizadevnosti prostovoljcev in organizatorjev ter pomoči Občine Ankarana. Še dolgo pa se bomo spominjali tudi legendarne vipavske jote, vročih palačink ter predstavitev pivovarjev in vinarjev.

Hvala vsem, čestitke tekmovalcem in če bo vse prav, se vidimo triindvajsetič.

La Regata di capodanno a Ancarano fa parte del programma "Riunione tradizionale di capodanno degli amanti del mare e della vela".

Quest'anno per la 22esima volta di fila. Nonostante le pessime previsioni meteo, la partecipazione è stata eccezionale, con un primato di 52 equipaggi alla partenza. Visto il numero di partecipanti è la regata con più presenze in Slovenia.

Hanno preso parte alla regata imbarcazioni di tutte le classi e dimensioni. La classificazione è stata stilata in base al sistema Generale, quindi secondo il tempo assoluto impiegato per tagliare la linea di traguardo. La partenza alle 11:00 ha visto una bonaccia quasi totale, ma poi ha cominciato a tirare una bora leggera che ci ha concesso, dopo molti anni, di terminare i due giri previsti del campo di regata.

**Il vincitore** - una vecchia conoscenza - è stata la barca a vela **LUCIFER** condotta da **Gorazd Fras**. Vincendo quest'anno per la quarta volta, annovera il numero più alto di vittorie nella Regata di capodanno ad Ancarano.

Oltre al premio **Primo assoluto** (Lucifer – Gorazd Fras) abbiamo distribuito i seguenti premi:

Il premio **Onestamente ultimo** all'imbarcazione Luna ai comandi di **Baruca Franko**, il premio **Equipaggio più numeroso** all'imbarcazione Alpinca di **Tanja Drolc**, **EKO+** (i più impegnati ecologicamente) ad Alesia di **Aleš Kavčič**, **Club più numeroso** al NK Merkur Idrija, **Equipaggio più al femminile** ad Alpinca di Tanja Drolc e **El meo dell'associazione WADA** all'imbarcazione Visa di **Iztok Mermolja**.

La gara è stata seguita da riva da un buon numero di spettatori e amanti della vela. La festa si è sviluppata nel pomeriggio in un'atmosfera rilassata, culminata con la proclamazione dei risultati ufficiali nel centro di Ancarano, al Korta Bar.

Un ringraziamento a tutti, congratulazioni ai concorrenti e se tutto va bene ci vediamo alla ventitreesima!

Društvo WADA / Associazione WADA



(Foto: Aleš Logar)



## PUSTNO RAJANJE / CARNEVALE

2. 3. 2019  
ob / alle 16.00  
ADRIA BOWLING 406



## PUSTNA POVORKA / SFILATA DI CARNEVALE

5. 3. 2019  
ob / alle 17.00  
Ankaran trg /  
Piazza centrale ad Ancarano

**Vabljeni!**  
**Benvenuti!**



Organizator / Organizzatore: Športno društvo Ankaran / Associazione sportiva Ancarano

### Prijave na Istrski maraton so odprte

Rok za individualne prijave je 16. marec, za skupinske prijave z najmanj osmimi tekači pa 15. marec 2019. Več na <http://istrski-maraton.si/>



### Le iscrizioni alla Maratona Istriana sono aperte

La scadenza per i corridori singoli è il 16 marzo, per le iscrizioni di gruppo con almeno otto partecipanti è il 15 marzo 2019. Ulteriori informazioni sul sito <http://istrski-maraton.si/>

AMFORA® št. 024  
GLASILO OBČINE ANKARAN

OBČINSKO GLASILO SE PRIPRAVLJA, TISKA IN DISTRIBUIRA S POMOČJO SREDSTEV OBČINE ANKARAN, DONACIJ PODPORNIKOV TER VLOŽENEGA PROSTOVOLJNEGA DELA OBČANK IN OBČANOV ANKARANA. VSEM DOSEDANJIM IN BODOČIM PODPORNIKOM IN DONATORJEM ISKRENA HVALA ZA POMOČ. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE NATISNJENO V NAKLADI 2.500 IZVODOV IN GA BREZPLAČNO PREJMEJO VSA GOSPODINJSTVA NA OBMČJU OBČINE ANKARAN, USTREZNI ORGANI IN INSTITUCIJE TER ZINTERESIRANA JAVNOST IN MEDIJI V REPUBLIKI SLOVENIJI IN ZAMEJSTVU. TISK: GRAFIKA SOČA, D.O.O. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE OBJAVLJENO NA SPLETNI STRANI [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)

AMFORA® N° 024  
LA GAZZETTA DEL COMUNE DI ANCARANO

LA GAZZETTA VIENE REDATTA, STAMPATA E DISTRIBUITA CON L'AUTO DEI MEZZI DEL COMUNE DI ANCARANO, DELLE DONAZIONI DEI SOSTENITORI E DEL LAVORO VOLONTARIO DEI CITTADINI E DELLE CITTADINE DI ANCARANO. A TUTTI UN GRAZIE DI CUORE. LA TIRATURA DELLA GAZZETTA "AMFORA" È DI 2.500 COPIE, DISTRIBUITE GRATUITAMENTE SU TUTTO IL TERRITORIO DEL COMUNE E CONSEGNATA AGLI ORGANI E ISTITUZIONI COMPETENTI E AL PUBBLICO INTERESSATO NONCHÉ AI MASS MEDIA IN SLOVENIA E OLTRE CONFINE. STAMPA: GRAFIKA SOČA, D.O.O. LA GAZZETTA "AMFORA" È PUBBLICATA SUL SITO WEB [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)